

植物防疫法

Plant Protection Act

(昭和二十五年五月四日法律第百五十一号)
(Act No. 151 of May 4, 1950)

目次

Table of Contents

第一章 総則 (第一条—第五条)

Chapter I General Provisions (Articles 1 through 5)

第二章 国際植物検疫 (第五条の二—第十一条)

Chapter II Foreign Plant Quarantine (Articles 5-2 through 11)

第三章 国内植物検疫 (第十二条—第十六条の五)

Chapter III Domestic Plant Quarantine (Articles 12 through 16-5)

第三章の二 侵入調査 (第十六条の六一—第十六条の八)

Chapter III-2 Invasion Survey (Articles 16-6 through 16-8)

第四章 緊急防除 (第十七条—第二十一条)

Chapter IV Emergency Pest Control (Articles 17 through 21)

第五章 指定有害動植物の防除 (第二十二条—第二十八条)

Chapter V Pest Control for Plants and Animals Designated as Harmful Species
(Articles 22 through 28)

第六章 都道府県の防疫 (第二十九条—第三十四条)

Chapter VI Epidemic Prevention Measures Taken by Prefectural Governments
(Articles 29 through 34)

第七章 雑則 (第三十五条—第三十八条の二)

Chapter VII Miscellaneous Provisions (Articles 35 through 38-2)

第八章 罰則 (第三十九条—第四十五条)

Chapter VIII Penal Provisions (Articles 39 through 45)

附 則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter I General Provisions

(法律の目的)

(Purpose of this Act)

第一条 この法律は、輸出入植物及び国内植物を検疫し、並びに植物に有害な動植物の発生を予防し、これを駆除し、及びそのまん延を防止し、もつて農業生産の安全及び助長を図ることを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to quarantine plants being imported and

exported from Japan, as well as domestic plants in Japan, to prevent the outbreak of plants and animals that are harmful to plants, to eliminate them and to prevent their spread and thereby ensure the safety and growth of agricultural production.

(定義)

(Definitions)

第二条 この法律で「植物」とは、顕花植物、しだ類又はせんたい類に属する植物（その部分、種子、果実及びむしろ、こもその他これに準ずる加工品を含む。）で、次項の有害植物を除くものをいう。

Article 2 (1) The term "plants" as used in this Act means plants that belong to flowering plants, pteridophytes or bryophytes (including their parts, seeds, fruits, and straw mats or straw bales or other processed products equivalent to those), excluding harmful plants referred to in the following paragraph.

2 この法律で「有害植物」とは、真菌、粘菌及び細菌並びに寄生植物及び草（その部分、種子及び果実を含む。）並びにウイルスであつて、直接又は間接に有用な植物を害するものをいう。

(2) The term "harmful plants" as used in this Act means fungi, slime molds, bacteria, parasitic plants, and weeds (including their parts, seeds, and fruits), and viruses that directly or indirectly harm useful plants.

3 この法律で「有害動物」とは、昆虫、だに等の節足動物、線虫その他の無脊椎動物又は脊椎動物であつて、有用な植物を害するものをいう。

(3) The term "harmful animals" as used in this Act means insects, arthropods such as mites, invertebrates such as nematodes, or vertebrates that harm useful plants.

4 この法律で「登録検査機関」とは、第十条の四第一項の規定により農林水産大臣の登録を受けた者をいう。

(4) The term "registered conformity inspection body" as used in this Act means a person that has been registered by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries pursuant to the provisions of Article 10-4, paragraph (1).

(植物防疫官及び植物防疫員)

(Plant Protection Officer and Plant Protection Staff)

第三条 この法律に規定する検疫又は防除に従事させるため、農林水産省に植物防疫官を置く。

Article 3 (1) The Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries assigns plant protection officers to have them engage in plant quarantine or pest control prescribed in this Act.

2 植物防疫官が行う検疫又は防除の事務を補助させるため、農林水産省に植物防疫員を置くことができる。

(2) The Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries may assign plant

protection staff to have them assist the functions of quarantine or pest control undertaken by the plant protection officers.

3 植物防疫員は、非常勤とする。

(3) A plant protection staff is a part-time employee.

(植物防疫官の権限)

(Authorities of Plant Protection Officers)

第四条 植物防疫官は、有害動物若しくは有害植物であることの疑いのある動植物（以下この項において「疑いのある動植物」という。）又は有害動物若しくは有害植物が付着しているおそれがある植物、土若しくは農機具その他の農林水産省令で定める物品（以下「指定物品」という。）若しくはこれらの容器包装があると認めるときは、土地、貯蔵所、倉庫、事業所、船舶、車両又は航空機に立ち入り、当該疑いのある動植物並びに当該植物、土及び指定物品並びにこれらの容器包装等を検査し、関係者に質問し、又は検査のため必要な最少量に限り、当該疑いのある動植物若しくは当該植物、土若しくは指定物品若しくはこれらの容器包装を無償で集取することができる。

Article 4 (1) If a plant protection officer finds that there are plants or animals that are suspected to be harmful plants and harmful animals (hereinafter referred to as "suspected plants and animals" in this paragraph), or plants, soil, or agricultural machinery or other items specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries (hereinafter referred to as "designated items"), including their containers or packages which are likely to be infested with harmful plants or harmful animals, the officer may enter the land, storage facilities, warehouses, places of business, vessels, vehicles or aircraft, inspect the suspected plants and animals, or the plants, soil or designated items, including their containers, packages, question the persons concerned, or collect, free of charge, the minimum quantity necessary for inspection of the suspected plants and animals, or the plants, soil or designated items, including their containers or packages.

2 前項の規定による検査の結果、有害動物又は有害植物があると認めた場合において、これを駆除し、又はそのまん延を防止するため必要があるときは、植物防疫官は、当該有害動物若しくは有害植物を所有し、若しくは管理する者に対し、その廃棄を命じ、又は当該植物、土若しくは指定物品若しくはこれらの容器包装、土地、貯蔵所、倉庫、事業所、船舶、車両若しくは航空機を所有し、若しくは管理する者に対し、その消毒を命ずることができる。

(2) If a plant protection officer finds that there are harmful plants or harmful animals as a result of the inspection under the provisions of the preceding paragraph, and if necessary to eliminate them or prevent their spread, the officer may order a person that owns or manages the relevant harmful plants or harmful animals to dispose of them, or order the person that owns or manages the relevant plants, soil or designated items, including their containers, packages, the land, storage facilities, warehouses, places of

business, vessels, vehicles or aircraft to disinfect them.

3 前項の場合には、第二十条第一項の規定を準用する。

(3) In the case referred to in the preceding paragraph, the provisions of Article 20, paragraph (1) apply *mutatis mutandis*.

4 第一項の規定による立入検査、質問及び集取の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解してはならない。

(4) The authority to conduct on-site inspections, questions, and collections under the provisions of paragraph (1) must not be construed as being granted for a criminal investigation.

(証票の携帯及び服制)

(Identification Card to be Carried and the Uniform)

第五条 植物防疫官及び植物防疫員は、この法律により職務を執行するときは、その身分を示す証票を携帯し、且つ、前条第一項の規定による権限を行うとき、又は関係者の要求があつたときは、これを呈示しなければならない。

Article 5 (1) If a plant protection officer or a plant protection staff conducts their duties pursuant to the provisions of this Act, they must carry an identification card to show their status, and must present it when exercising authority under the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, or when they are requested to do so by the person concerned.

2 植物防疫官の服制は、農林水産大臣が定める。

(2) The uniform regulation of the plant protection officers is determined by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries.

第二章 国際植物検疫

Chapter II Foreign Plant Quarantine

(検疫有害動植物)

(Quarantine Pests)

第五条の二 この章で「検疫有害動植物」とは、まん延した場合に有用な植物に損害を与えるおそれがある有害動物又は有害植物であつて、次の各号のいずれかに該当するものとして農林水産省令で定めるものをいう。

Article 5-2 (1) The term "quarantine pests" as used in this Chapter means harmful animals or harmful plants that, if spread, are likely to cause damage to useful plants, that are specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries as those falling under any of the following items:

一 国内に存在することが確認されていないもの

(i) those that are not confirmed to be present in Japan; or

二 既に国内の一部に存在しており、かつ、この法律その他の法律の規定によりこれを駆除し、又はそのまん延を防止するための措置がとられているもの

(ii) those that are already present in some parts of Japan and for which

measures have been taken to eliminate them or prevent their spread pursuant to the provisions of this Act or other laws.

2 農林水産大臣は、前項の規定による農林水産省令を定めようとするときは、あらかじめ、有害動物又は有害植物の性質に関し専門の学識経験を有する者その他の関係者の意見を聴かなければならない。

(2) If the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries intends to establish Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries under the provisions of the preceding paragraph, the Minister must seek, in advance, the opinion of persons with relevant expertise regarding the nature of harmful animals or harmful plants or other persons concerned.

(輸入の制限)

(Restrictions on Imports)

第六条 輸入する植物（栽培の用に供しない植物であつて、検疫有害動植物が付着するおそれが少ないものとして農林水産省令で定めるものを除く。以下この項及び次項において同じ。）又は指定物品（検疫有害動植物が付着するおそれがあるものとして農林水産省令で定めるものに限る。以下この章において「検疫指定物品」という。）及びこれらの容器包装は、輸出国の政府機関により発行され、かつ、その検査の結果検疫有害動植物が付着していないことを確かめ、又は信ずる旨を記載した検査証明書又はその写しを添付してあるものでなければ、輸入してはならない。ただし、次に掲げる植物又は検疫指定物品及びこれらの容器包装については、この限りでない。

Article 6 (1) Imported plants (excluding plants that are not used for cultivation and specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries as those having low likelihood of being infested with quarantine pests: hereinafter the same applies in this and the following paragraph) or designated items (limited to those specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries as those having likelihood of being infested with quarantine pests: hereinafter referred to as "designated items subject to quarantine" in this Chapter) including their containers or packages must not be imported, unless they are accompanied by a phytosanitary certificate or its copy issued by the governmental organization of the exporting country, stating that it has been confirmed and believed, as a result of the inspection, that harmful plants or animals subject to quarantine are not infested; provided, however, that this not apply to the following plants, designated items subject to quarantine, including their containers or packages:

一 植物検疫についての政府機関を有しない国から輸入する植物又は検疫指定物品及びこれらの容器包装であるためこの章の規定により特に綿密な検査が行われるもの

(i) due to the reason that plants or designated items subject to quarantine, including their containers or packages, are imported from countries where there is no governmental organization for plant quarantine, a meticulous inspection is conducted pursuant to the provisions of this Chapter;

二 農林水産省令で定める国から輸入する植物又は検疫指定物品及びこれらの容器包装であつて、検査証明書又はその写しに記載されるべき事項が当該国の政府機関から電気通信回線を通じて植物防疫所の使用に係る電子計算機（入出力装置を含む。）に送信され、当該電子計算機に備えられたファイルに記録されたもの

(ii) plants or designated items subject to quarantine, including their containers or packages imported from countries as prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, of which information required in the phytosanitary certificate or its copy is transmitted from the governmental organization of the relevant countries to an electronic computer (including input/output devices) utilized by the plant protection station via a telecommunications line and are recorded in a file, and stored in the electronic computer.

2 農林水産省令で定める地域から発送された植物又は検疫指定物品で、第八条第一項の規定による検査を的確に実施するため当該植物の栽培の過程で特定の検疫有害動植物が付着していないことその他の農林水産省令で定める基準に適合していることについてその輸出国で検査を行う必要があるものとして農林水産省令で定めるものについては、前項の規定によるほか、輸出国の政府機関によりその検査の結果当該基準に適合していることを確かめ、又は信ずる旨を記載した検査証明書又はその写しを添付してあるものでなければ、輸入してはならない。この場合においては、同項ただし書（第一号を除く。）の規定を準用する。

(2) Plants or designated items subject to quarantine shipped from regions prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, that are prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries as those that need to be inspected in the exporting country for not being infested with specific quarantine pests during the cultivation process of the plants or conforming to other standards specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries in order to accurately conduct the inspection under the provisions of Article 8, paragraph (1), must not be imported, unless they are accompanied by a phytosanitary certificate or its copy, stating that it has been confirmed and believed by the governmental organization of the exporting country that they conform to the standards as a result of the inspection, beyond what is provided for in the preceding paragraph. In this case, the provisions of the proviso to that paragraph (excluding item (i)) apply mutatis mutandis.

3 植物、検疫指定物品及び次条第一項に規定する輸入禁止品は、郵便物として輸入する場合を除き、農林水産省令で定める港及び飛行場以外の場所で輸入してはならない。

(3) Plants, designated items subject to quarantine and import-prohibited items as prescribed in paragraph (1) of the following Article, must not be imported at any location other than the ports and airports specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, except in the case of importing them as postal items.

- 4 植物、検疫指定物品及び次条第一項に規定する輸入禁止品は、小形包装物及び小包郵便物以外の郵便物又は民間事業者による信書の送達に関する法律（平成十四年法律第九十九号）第二条第三項に規定する信書便物（次項において「信書便物」という。）としては、輸入してはならない。
- (4) Plants, designated items subject to quarantine and import-prohibited items as prescribed in paragraph (1) of the following Article must not be imported as postal items other than small packets and parcel post, or as correspondence item prescribed in Article 2, paragraph (3) of the Act on Correspondence Delivery by Private Business Operators (Act No. 99 of 2002) (referred to as the "correspondence item" in the following paragraph).
- 5 植物、検疫指定物品又は次条第一項に規定する輸入禁止品を小形包装物及び小包郵便物以外の郵便物又は信書便物として受け取った者は、遅滞なく、その現品を添えて植物防疫所に届け出なければならない。
- (5) Any person that has received plants, designated items subject to quarantine or import-prohibited items as prescribed in paragraph (1) of the following Article as postal items other than small packets, and parcel post or as correspondence item must notify the plant protection station without delay accompanied by the item in question.
- 6 第一項本文又は第二項の農林水産省令を定める場合には、前条第二項の規定を準用する。
- (6) If Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries referred to in the main clause of paragraph (1) or paragraph (2) is specified, the provisions of paragraph (2) of the preceding Article apply mutatis mutandis.

（輸入の禁止）

(Prohibition of Import)

第七条 何人も、次に掲げる物（以下「輸入禁止品」という。）を輸入してはならない。ただし、試験研究の用その他農林水産省令で定める特別の用（第九条第三項各号において「試験研究等用途」という。）に供するため農林水産大臣の許可を受けた場合は、この限りでない。

Article 7 (1) It is prohibited for any person to import the following items (hereinafter referred to as the "import-prohibited items"); provided, however, that this does not apply to cases where the permission has been granted by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries for providing for use of test and research, or other special purposes as specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries (referred to as "use of test and research, etc." in the items of Article 9, paragraph (3)):

一 農林水産省令で定める地域から発送され、又は当該地域を経由した植物で、農林水産省令で定めるもの

(i) plants that are shipped from the regions specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries or those shipped through the regions

specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries;

二 検疫有害動植物

(ii) quarantine pests;

三 土又は土の付着する植物

(iii) soil or plants attached with soil;

四 前各号に掲げる物の容器包装

(iv) containers or packages of items set forth in the preceding items.

2 前項ただし書の許可を受けようとする者は、農林水産省令で定めるところにより、農林水産大臣に許可の申請をしなければならない。

(2) A person that intends to obtain permission referred to in the proviso of the preceding paragraph must apply for permission to the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries, as specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

3 農林水産大臣は、前項の申請に係る輸入禁止品の輸入後においてこれを管理する施設が農林水産省令で定める技術上の基準に適合していると認めるときでなければ、第一項ただし書の許可をしてはならない。

(3) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must not grant permission referred to in the proviso to paragraph (1) unless it is found that the facilities where the import-prohibited items pertaining to the application referred to in the preceding paragraph are managed after their importation, conform to the technical standards specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

4 第一項ただし書の許可を受けた場合には、同項ただし書の許可を受けたことを証する書面を添付して輸入しなければならない。

(4) If permission referred to in the proviso to paragraph (1) is granted, items must be imported with an attached document certifying that permission referred to in the proviso to that paragraph has been granted.

5 第一項ただし書の許可には、輸入の方法、輸入後の管理方法その他必要な条件を付することができる。

(5) The method of importation, method of administration after the importation and other necessary conditions may be set on the permission referred to in the proviso to paragraph (1).

6 農林水産大臣は、第一項ただし書の許可に係る第三項の施設が同項の技術上の基準に適合しなくなつたと認めるとき、又は第一項ただし書の許可を受けた者が前項の規定により付された条件に違反したときは、当該第一項ただし書の許可を取り消し、又は当該輸入禁止品の廃棄その他の必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

(6) If the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries finds that the facilities referred to in paragraph (3) pertaining to the permission referred to in the proviso of paragraph (1) no longer conform to the technical standards referred to in the same paragraph, or if a person that has received permission referred to in the proviso to paragraph (1) has violated the conditions set pursuant to

the provisions of the preceding paragraph, the Minister may revoke the permission referred to in the proviso of paragraph (1), or order the disposal of the import-prohibited items or other necessary measures to be taken.

7 第一項第一号の農林水産省令を定める場合には、第五条の二第二項の規定を準用する。

(7) If Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries referred to in the provisions of of paragraph (1), item (i) is provided for, the provisions of Article 5-2, paragraph (2) apply mutatis mutandis.

(輸入植物等の検査)

(Inspection of Imported Plants)

第八条 植物、検疫指定物品又は輸入禁止品を輸入した者は、遅滞なく、その旨を植物防疫所に届け出て、その植物、検疫指定物品又は輸入禁止品及びこれらの容器包装につき、原状のままで、植物防疫官から、第六条第一項及び第二項の規定に違反しないかどうか、輸入禁止品であるかどうか、並びに検疫有害動植物（農林水産大臣が指定する検疫有害動植物を除く。第七項及び次条において同じ。）があるかどうかについての検査を受けなければならない。ただし、第三項の規定による検査を受けた場合及び郵便物として輸入した場合は、この限りでない。

Article 8 (1) Any person that imports plants, designated items subject to quarantine or import-prohibited items must notify the plant protection station to that effect without delay, and must undergo an inspection by the plant protection officer on whether or not the plants, designated items subject to quarantine or the import-prohibited items, including their containers or packages in their original state, violate the provisions of Article 6, paragraphs (1) and (2), whether or not those are the import-prohibited items and whether or not there are harmful plants or animals subject to quarantine (excluding those designated by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries; the same applies in paragraph (7) and the following Article); provided, however, that this does not apply in the case where they have undergone an inspection under the provisions of paragraph (3) or are imported as postal items.

2 前項の規定による検査は、第六条第三項の港又は飛行場の中の植物防疫官が指定する場所で行う。ただし、特別の事由があるときは、農林水産大臣が定める基準に適合するその他の場所のうち植物防疫官が指定する場所で行うことができる。

(2) The inspection under the provisions of preceding paragraph is conducted at the location within the port or airport referred to in Article 6, paragraph (3) that is designated by the plant protection officer; provided, however, that if there are special circumstances, the inspection may be conducted at other locations conforming to the standards specified by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries that are designated by the plant protection officer.

3 植物防疫官は、必要と認めるときは、輸入される植物又は検疫指定物品及びこれらの容器包装につき、船舶又は航空機内で輸入に先立って検査を行うことができる。

- (3) If a plant protection officer finds it necessary to do so, the officer may conduct an inspection of imported plants or designated items subject to quarantine, including their containers or packages within a vessel or aircraft prior to the importation.
- 4 日本郵便株式会社は、通関手続が行われる事業所において、植物、検疫指定物品又は輸入禁止品を包有し、又は包有している疑いのある小形包装物又は小包郵便物の送付を受けたときは、遅滞なく、その旨を植物防疫所に通知しなければならない。
- (4) If Japan Post Co., Ltd. receives small packets or parcel post that contain or are suspected to contain plants, designated items subject to quarantine or import-prohibited items at its offices where customs clearance procedures are conducted, it must notify the plant protection station to the effect without delay.
- 5 前項の通知があつたときは、植物防疫官は、同項の小形包装物又は小包郵便物の検査を行う。この場合において、検査のため必要があるときは、日本郵便株式会社の職員の立会いの下に当該郵便物を開くことができる。
- (5) If a notice referred to in the preceding paragraph is received, the plant protection officer conducts an inspection of the small packets or parcel post referred to in that paragraph. In this case, if necessary for the inspection, the postal items can be opened in the presence of the employees of Japan Post Co., Ltd.
- 6 前項の規定による検査を受けていない小形包装物又は小包郵便物であつて植物又は検疫指定物品を包有しているものを受け取つた者は、その郵便物を添え、遅滞なく、その旨を植物防疫所に届け出て、植物防疫官の検査を受けなければならない。
- (6) Any person that has received small packets or parcel post not undergoing an inspection under the provisions of preceding paragraph that contain plants or designated items subject to quarantine must, without delay, notify the plant protection station to that effect accompanied by the postal items and undergo an inspection by the plant protection officer.
- 7 農林水産省令で定める種苗については、植物防疫官は、第一項、第三項、第五項又は前項の規定による検査の結果、検疫有害動植物があるかどうかを判定するためなお必要があるときは、農林水産省令で定めるところにより、当該植物の所有者に対して隔離栽培を命じてその栽培地で検査を行い、又は自ら隔離栽培を実施することができる。
- (7) With regard to seeds and seedlings specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, if it is still necessary for a plant protection officer to determine whether or not there are harmful plants or animals subject to quarantine, as a result of the inspection under the provisions of paragraphs (1), (3), and (5) or the preceding paragraph, the officer may order the owner of the plants to grow those in isolation and may conduct inspection at the cultivation site; or the officer may voluntarily grow those in isolation, as specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

8 植物防疫官は、外国から入港した船舶又は航空機に乗ってきた者に対して、その携帯品（第一項又は第三項の規定による検査を受けた物を除く。）のうちに植物、検疫指定物品又は輸入禁止品が含まれているかどうかを判断するため、必要な質問を行うとともに、必要な限度において、当該携帯品の検査を行うことができる。

(8) A plant protection officer may ask necessary questions to a person that has arrived on board a vessel or aircraft from a foreign country to determine whether their personal belongings (excluding items inspected pursuant to the provisions of paragraph (1) or (3)) contain plants, designated items subject to quarantine or import-prohibited items, furthermore the officer may conduct an inspection of the personal belongings as necessary.

（廃棄、消毒等の処分）

(Disposition such as Disposal or Disinfection)

第九条 前条の規定による検査の結果、検疫有害動植物があつた場合は、植物防疫官は、その植物若しくは検疫指定物品及びこれらの容器包装を消毒し、若しくは廃棄し、又はこれらを所有し、若しくは管理する者に対して植物防疫官の立会いの下にこれらを消毒し、若しくは廃棄すべきことを命じなければならない。

Article 9 (1) If quarantine pests are found as a result of the inspection under the provisions of the preceding Article, a plant protection officer must disinfect or dispose of the plants, designated items subject to quarantine, including their containers or packages, alternatively the officer must order the person that owns or manages them to disinfect or dispose of them in the presence of the plant protection officer.

2 植物防疫官は、第六条第一項から第五項まで若しくは前条第一項若しくは第六項の規定に違反して輸入された植物若しくは検疫指定物品及びこれらの容器包装を消毒し、若しくは廃棄し、又はこれらを所持している者に対して植物防疫官の立会いの下にこれらを消毒し、若しくは廃棄すべきことを命ずることができる。同条第七項の規定による隔離栽培の命令の違反があつた場合において、その違反に係る植物についてもまた同様とする。

(2) A plant protection officer may disinfect or dispose of plants, or designated items subject to quarantine, including their containers or packages imported in violation of the provisions of Article 6, paragraphs (1) through (5), or paragraph (1) or (6) of the preceding Article, alternatively the officer may order a person in possession of these items to disinfect or dispose of them in the presence of the plant protection officer. In the case of a violation against an order to grow those in isolation pursuant to the provisions of paragraph (7) of that Article, the same applies to plants pertaining to the violation.

3 第七条第一項の規定に違反して輸入された輸入禁止品があるときは、植物防疫官は、これを廃棄する。ただし、次に掲げる場合は、この限りでない。

(3) If there are import-prohibited items imported in violation of the provisions of Article 7, paragraph (1), the plant protection officer disposes of them; provided,

however, that this does not apply in the following cases:

一 植物防疫官が当該輸入禁止品を試験研究等用途に供する場合

(i) when a plant protection officer utilizes the import-prohibited items for use of test and research, etc.;

二 輸入禁止品を試験研究等用途に供することについて農林水産大臣の許可を受けた者に対し、当該輸入禁止品を当該許可に係る用に供させるために譲り渡す場合

(ii) when transferring import-prohibited items to a person that has obtained the permission from the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries concerning the utilization of the import-prohibited items for use of test and research, etc., with the intention of having the person use them in accordance with the granted permission.

4 第七条第一項の規定に違反して輸入禁止品を輸入した者は、当該輸入禁止品について前項第二号の許可を受けることができない。

(4) A person that has imported import-prohibited items in violation of the provisions of Article 7, paragraph (1), may not obtain the permission referred to in item (ii) of the preceding paragraph for the relevant import-prohibited items.

5 前条の規定による検査の結果、当該植物又は検疫指定物品及びこれらの容器包装が第六条第一項及び第二項の規定に違反せず、輸入禁止品に該当せず、かつ、これらに検疫有害動植物がないと認めたときは、植物防疫官は、検査に合格した旨の証明をしなければならない。

(5) If a plant protection officer finds, as a result of the inspection under the preceding Article, that the plants or designated items subject to quarantine, including their containers or packages do not violate the provisions of Article 6, paragraphs (1) and (2) and do not fall under import-prohibited items, and they are free from harmful plants or animals subject to quarantine, the officer must certify that they have passed the inspection.

6 第三項第二号の許可には、第七条第二項、第三項、第五項及び第六項の規定を準用する。この場合において、同条第三項中「輸入後」とあるのは「譲渡し後」と、同条第五項中「輸入の方法、輸入後の管理方法」とあるのは「譲渡し後の管理方法」と読み替えるものとする。

(6) The provisions of Article 7, paragraphs (2), (3), (5), and (6) apply *mutatis mutandis* to the permission referred to in paragraph (3), item (ii). In this case, "after the importation" in paragraph (3) of that Article is deemed to be replaced with "after the transfer", and "the method of importation, method of administration after the importation" in paragraph (5) of that Article is deemed to be replaced with "the method of administration after the transfer".

(輸出植物等の検査)

(Inspection of Export Plants)

第十条 輸入国がその輸入につき、植物検疫に係る輸出国の検査証明を必要としている

植物又は物品及びこれらの容器包装を輸出しようとする者は、当該植物又は物品及びこれらの容器包装につき、植物防疫官から、これらが当該輸入国の要求の全てに適合していることについての検査を受け、かつ、第三項の植物検疫証明書の交付を受けた後でなければ、これらを輸出してはならない。

Article 10 (1) Any person intending to export plants or items, including their containers or packages, for which the importing country requires a phytosanitary certificate from the exporting country, must not proceed with the export, until after they undergo an inspection by the plant protection officer to confirm all requirements of the importing country are met, and the phytosanitary certificate referred to in paragraph (3) has been issued.

2 前項の規定による検査は、植物防疫所で行う。ただし、植物防疫官が必要と認めるときは、当該植物又は物品の所在地において行うことができる。

(2) The inspection under the provisions of the preceding paragraph is conducted at a plant protection station; provided, however, that if a plant protection officer finds it necessary, the inspection may be conducted at the site where the plants or items are located.

3 植物防疫官は、第一項の規定による検査の結果、その植物又は物品及びこれらの容器包装が当該輸入国の要求の全てに適合していると認めるときは、植物検疫証明書を交付しなければならない。

(3) If a plant protection officer finds that the plants or items, including their containers or packages meet all of the requirements of the importing country, as a result of the inspection under the provisions of paragraph (1), the plant protection officer must issue a phytosanitary certificate.

4 植物防疫官は、輸入国の要求に応ずるため、必要があると認めるときは、前項の植物検疫証明書の交付を受けた物について更に検査をすることができる。

(4) If a plant protection officer finds it necessary to respond to the request from the importing country, the officer may conduct a more detailed inspection of the items for which a phytosanitary certificate has been issued under the preceding paragraph.

5 第一項及び前項の規定にかかわらず、植物防疫官は、登録検査機関が、第十条の四第一項の規定による登録に係る検査において輸入国の要求に適合している旨の確認をした植物又は物品及びこれらの容器包装については、農林水産省令で定めるところにより、第一項又は前項の規定による検査の一部を行わないことができる。

(5) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) and the preceding paragraph, a plant quarantine officer may decide not to conduct a part of the inspection under the provisions of paragraph (1) or the preceding paragraph for the plants or items, including their containers or packages which a registered conformity inspection body has confirmed to meet the requirements of the importing country in the inspection relating to registration under the provisions of paragraph (1) of Article 10-4, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

6 植物防疫官は、本邦から出国する者に対して、その携帯品（第一項の規定による検査を受けた物を除く。）のうちに同項に規定する物が含まれているかどうかを判断するため、必要な質問を行うとともに、必要な限度において、当該携帯品の検査を行うことができる。

(6) A plant protection officer may ask necessary questions to a person departing from Japan to ascertain whether any of their personal belongings (excluding items inspected under paragraph (1)) contain items prescribed in that paragraph, as well as inspect these personal belongings as necessary.

(登録検査機関の登録)

(Registration of Registered Conformity Inspection Body)

第十条の二 登録検査機関の登録（以下この章において単に「登録」という。）を受けようとする者は、農林水産省令で定めるところにより、次に掲げる検査の区分により、農林水産大臣に登録の申請をしなければならない。

Article 10-2 A person intending to obtain a registration as a registered conformity inspection body (hereinafter simply referred to as "registration" in this Chapter) must apply for registration to the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries in accordance with the following inspection categories, pursuant to Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries:

一 植物の栽培地における検査

(i) inspection at the plants' cultivation site;

二 消毒に関する検査

(ii) inspection for disinfection;

三 遺伝子の検査その他の高度の技術を要する検査

(iii) genetic testing and other inspections requiring advanced technology;

四 植物又は物品及びこれらの容器包装の目視による検査

(iv) visual inspection of plants, items, including their containers or packages;

五 その他農林水産省令で定める検査

(v) other inspections as prescribed by Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

(欠格条項)

(Disqualification Clause)

第十条の三 次の各号のいずれかに該当する者は、登録を受けることができない。

Article 10-3 A person that falls under any of the following items is not eligible to be registered:

一 この法律又はこの法律に基づく処分に違反し、罰金以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又はその執行を受けることがなくなった日から二年を経過しない者

(i) a person that has violated this Act or any disposition based on this Act, was sentenced to a fine or severer punishment, and two years have not yet passed since the completion of the sentence or from the date when the person ceased

to be subject to its enforcement;

二 第十条の十五第一項から第三項までの規定により登録を取り消され、その取消の日から二年を経過しない者（当該登録を取り消された者が法人である場合には、その取消の日前三十日以内にその取消に係る法人の業務を行う役員であった者でその取消の日から二年を経過しないものを含む。）

(ii) a person whose registration was canceled pursuant to the provisions of Article 10-15, paragraphs (1) through (3) and two years have not passed since the date of the cancellation (if the person whose registration was canceled is a legal person, including an officer that was conducting the business of the legal person relating to the cancellation within thirty days prior to the date of cancellation and two years have not passed since the date of cancellation); or

三 法人であつて、その業務を行う役員のうちに前二号のいずれかに該当する者があるもの

(iii) a legal person where any officer conducting its business falls under either of the preceding two items.

(登録の基準)

(Criteria for Registration)

第十条の四 農林水産大臣は、第十条の二の規定により登録を申請した者が次に掲げる要件の全てに適合しているときは、その登録をしなければならない。この場合において、登録に関して必要な手続は、農林水産省令で定める。

Article 10-4 (1) If a person that has applied for the registration pursuant to the provisions of Article 10-2 meets all of the following requirements, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must register the person. In this case, the necessary procedures for registration are specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries:

一 登録に係る検査（以下この章（第十一条第一項を除く。）において単に「検査」という。）を適確に行うために必要な知識及び技能を有する者として農林水産省令で定めるものが検査を行うこと。

(i) inspections related to registration (hereinafter simply referred to as "inspections" in this Chapter (excluding Article 11, paragraph (1))) must be conducted by a person specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries as having the knowledge and skills necessary to properly conduct the inspections;

二 農林水産省令で定める技術上の基準に適合している機械器具その他の設備を用いて検査を行うものであること。

(ii) inspections must be conducted using machinery, equipment, and other facilities that conform to the technical standards specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries;

三 検査の業務（以下「検査業務」という。）の公正な実施を確保するために必要な

ものとして農林水産省令で定める基準に適合する体制が整備されていること。

(iii) a system that conforms to the standards specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries as necessary to ensure the fair implementation of operations of inspections (hereinafter referred to as "inspection operations") must be established.

2 登録は、次に掲げる事項を登録台帳に記帳して行う。

(2) The registration is made by recording the following details in a register.

一 登録年月日及び登録番号

(i) date and number of registration;

二 登録検査機関の氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(ii) name and address of the registered conformity inspection body, and in the case of a legal person, the name of the representative;

三 登録検査機関が行う検査の区分

(iii) category of inspections conducted by the registered conformity inspection body;

四 登録検査機関の主たる事務所の所在地

(iv) location of the main office of registered conformity inspection body; and

五 前各号に掲げるもののほか、農林水産省令で定める事項

(v) beyond what is set forth in the preceding items, details specified by Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

3 農林水産大臣は、登録をしたときは、遅滞なく、前項各号に掲げる事項を公示しなければならない。

(3) If the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries has made a registration, the Minister must issue public notice giving the details set forth in the items of the preceding paragraph without delay.

(登録の更新)

(Renewal of Registration)

第十条の五 登録は、三年を下らない政令で定める期間ごとにその更新を受けなければ、その期間の経過によつて、その効力を失う。

Article 10-5 (1) A registration ceases to be effective after the expiration of a period unless it is renewed within each of the period of not less than three years specified by Cabinet Order.

2 前三条の規定は、前項の登録の更新について準用する。

(2) The provisions of the preceding three Articles apply mutatis mutandis to a renewal of registration referred to in the preceding paragraph.

3 農林水産大臣は、第一項の規定により登録が効力を失つたときは、遅滞なく、その旨を公示しなければならない。

(3) If a registration expires pursuant to the provisions of paragraph (1), the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must issue public notice to that effect without delay.

(変更登録)

(Registration of Change)

第十条の六 登録検査機関は、第十条の四第二項第三号に掲げる事項を変更しようとするときは、変更登録を受けなければならない。

Article 10-6 (1) If a registered conformity inspection body intends to change the particular set forth in Article 10-4, paragraph (2), item (iii) , it must obtain a registration of change.

2 前項の変更登録（以下この条及び第十条の十五第二項第五号において単に「変更登録」という。）を受けようとする者は、農林水産省令で定めるところにより、農林水産大臣に変更登録の申請をしなければならない。

(2) A person that intends to obtain a registration of change referred to in the preceding paragraph (hereinafter simply referred to as "registration of change" in this Article and Article 10-15, paragraph (2), item (v)) must apply for a registration of change to the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries, as specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

3 第十条の三及び第十条の四の規定は、変更登録について準用する。

(3) The provisions of Articles 10-3 and 10-4 apply mutatis mutandis to a registration of change.

(検査の義務)

(Obligation of Inspection)

第十条の七 登録検査機関は、検査を行うことを求められたときは、正当な理由がある場合を除き、遅滞なく、当該検査を行わなければならない。

Article 10-7 (1) If a registered conformity inspection body is requested to conduct inspections, it must conduct the inspections without delay except for the case where there are reasonable grounds not to.

2 登録検査機関は、公正に、かつ、農林水産省令で定める技術上の基準に適合する方法により検査を行わなければならない。

(2) A registered conformity inspection body must conduct inspections impartially and in accordance with the technical standards specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

(登録事項の変更の届出)

(Notification of a Change in Registered Information)

第十条の八 登録検査機関は、第十条の四第二項第二号、第四号又は第五号に掲げる事項を変更しようとするときは、変更しようとする日の二週間前までに、農林水産大臣に届け出なければならない。

Article 10-8 (1) If a registered conformity inspection body intends to change any of the matters set forth in Article 10-4, paragraph (2), item (ii), (iv), or (v), it must notify the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries by no later

than at least two weeks prior to the intended date of change.

2 農林水産大臣は、前項の規定による届出があつたときは、遅滞なく、その旨を公示しなければならない。

(2) If a notification under the provisions of the preceding paragraph has been made, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must provide public notice to that effect without delay.

(業務規程)

(Operational Rules)

第十条の九 登録検査機関は、検査業務に関する規程（以下この章において「業務規程」という。）を定め、検査業務の開始前に、農林水産大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 10-9 (1) A registered conformity inspection body must establish rules for inspection operations (hereinafter referred to as the "operational rules" in this Chapter) and obtain approval from the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries before the start of inspection operations. The same applies if the body intends to change them.

2 業務規程には、検査の実施方法、検査に関する料金の算定方法その他の農林水産省令で定める事項を定めておかななければならない。

(2) The operational rules must provide for the method of conducting the inspections, the method of calculating inspection fees, and other matters specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

(業務の休廃止)

(Suspension and Discontinuance of Operations)

第十条の十 登録検査機関は、農林水産大臣の許可を受けなければ、検査業務の全部又は一部を休止し、又は廃止してはならない。

Article 10-10 (1) A registered conformity inspection body must not suspend or discontinue the whole or part of its inspection operations without permission of the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries.

2 農林水産大臣は、前項の規定による許可をしたときは、遅滞なく、その旨を公示しなければならない。

(2) If the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries has granted permission under the provisions of the preceding paragraph, the Minister must issue public notice to that effect without delay.

(財務諸表等の備付け及び閲覧等)

(Keeping and Inspection of Financial Statements)

第十条の十一 登録検査機関は、毎事業年度経過後三月以内に、その事業年度の財産目録、貸借対照表及び損益計算書又は収支計算書並びに事業報告書（これらの作成に代えて電磁的記録（電子的方式、磁気的方式その他の人の知覚によつては認識すること

ができない方式で作られる記録であつて、電子計算機による情報処理の用に供されるものをいう。以下この条において同じ。)の作成がされている場合における当該電磁的記録を含む。次項第一号及び第三号並びに第四十五条において「財務諸表等」という。)を作成し、五年間事務所に備えて置かなければならない。

Article 10-11 (1) A registered conformity inspection body must prepare, within three months following the end of each business year, an inventory of assets, a balance sheet, a profit and loss statement or an income and expenditure statement, and a business report for the business year (if an electronic or magnetic record (meaning a record used in computerized information processing which is created in electronic form, magnetic form, or any other form that cannot be perceived by the human senses; the same applies hereinafter in this Article) is prepared in lieu of these documents, the electronic or magnetic record is included; these documents are referred to as "financial statements, etc." in items (i) and (iii) of the following paragraph and Article 45) and retain them in its office for five years.

2 第十条第一項に規定する者その他の利害関係人は、登録検査機関の業務時間内は、いつでも、次に掲げる請求をすることができる。ただし、第二号又は第四号の請求をするには、登録検査機関の定めた費用を支払わなければならない。

(2) A person prescribed in Article 10, paragraph (1) and other interested persons may make the following requests at any time during the business hours of a registered conformity inspection body; provided, however, that for the request referred to in item (ii) or (iv), one must pay expenses set by the registered conformity inspection body:

一 財務諸表等が書面をもつて作成されているときは、当該書面の閲覧又は謄写の請求

(i) a request to inspect or copy the financial statements, etc., if they are prepared in writing;

二 前号の書面の謄本又は抄本の請求

(ii) a request for the transcript or extract of the documents referred to in the previous item;

三 財務諸表等が電磁的記録をもつて作成されているときは、当該電磁的記録に記録された事項を農林水産省令で定める方法により表示したものの閲覧又は謄写の請求

(iii) if the financial statements, etc. are recorded in electronic or magnetic record, a request to inspect or copy the information recorded in the electronic or magnetic record that are displayed by the method specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries;

四 前号の電磁的記録に記録された事項を電磁的方法（電子情報処理組織を使用する方法その他の情報通信の技術を利用する方法であつて農林水産省令で定めるものをいう。）により提供することの請求又は当該事項を記載した書面の交付の請求

(iv) a request to be provided with information recorded in an electronic or magnetic record referred to in the preceding item by electronic or magnetic

means (meaning means using an electronic data processing system or other information and communications technology as specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries) or a request to be issued a document stating the information.

(秘密保持義務等)

(Duty of Confidentiality)

第十条の十二 登録検査機関（その者が法人である場合にあつては、その役員。次項において同じ。）及びその職員並びにこれらの者であつた者は、その検査業務に関して知り得た秘密を漏らし、又は自己の利益のために使用してはならない。

Article 10-12 (1) A registered conformity inspection body (if the body is a legal person, its officers; the same applies in the following paragraph), its employees, and those that used to be such persons, must not divulge any secret obtained in connection with its inspection operations or use the same for the persons' own benefit.

2 登録検査機関及びその職員で検査業務に従事する者は、刑法（明治四十年法律第四十五号）その他の罰則の適用については、法令により公務に従事する職員とみなす。

(2) A registered conformity inspection body and its employees that are engaged in inspection operations, are deemed to be personnel engaged in public services under laws and regulations with regard to the application of the Penal Code (Act No. 45 of 1907) and other penal provisions.

(適合命令)

(Order to Comply)

第十条の十三 農林水産大臣は、登録検査機関が第十条の四第一項各号に掲げる要件のいずれかに適合しなくなつたと認めるときは、当該登録検査機関に対し、当該要件に適合するために必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

Article 10-13 If the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries finds that a registered conformity inspection body has ceased to comply with any of the requirements set forth in the items of Article 10-4, paragraph (1), the Minister may order the body to take necessary measures to comply with those requirements.

(改善命令)

(Order for Improvement)

第十条の十四 農林水産大臣は、登録検査機関が第十条の七の規定に違反していると認めるとき、又は登録検査機関が行う検査が適当でないと認めるときは、当該登録検査機関に対し、検査を実施すべきこと又は検査の方法その他の業務の方法の改善に必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

Article 10-14 (1) If the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries finds that a registered conformity inspection body is in violation of the provisions of

Article 10-7 or if the inspections conducted by the body are found inappropriate, the Minister may order the body to conduct inspections or to take necessary measures to improve inspection methods or other operation procedures.

2 農林水産大臣は、第十条の九第一項の認可をした業務規程が検査業務の公正な実施上不適当となつたと認めるときは、当該業務規程を変更すべきことを命ずることができる。

(2) If the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries finds that the operational rules that the Minister approved under Article 10-9, paragraph (1) have become inappropriate for the fair implementation of inspection operations, the Minister may order to change the operational rules.

(登録の取消し等)

(Rescission of Registration)

第十条の十五 農林水産大臣は、登録検査機関が第十条の三各号のいずれかに該当するに至つたときは、その登録を取り消さなければならない。

Article 10-15 (1) If a registered conformity inspection body has become to fall under any of the items of Article 10-3, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must rescind its registration.

2 農林水産大臣は、登録検査機関が次の各号のいずれかに該当するときは、その登録を取り消し、又は一年以内の期間を定めて検査業務の全部若しくは一部の停止を命ずることができる。

(2) If a registered conformity inspection body falls under any of the following items, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may rescind its registration or order to suspend whole or part of the inspection operations for a specified period not exceeding one year:

一 第十条の七、第十条の八第一項、第十条の九第一項、第十条の十第一項、第十条の十一第一項又は次条の規定に違反したとき。

(i) if there is a violation of the provisions of Article 10-7, Article 10-8, paragraph (1), Article 10-9, paragraph (1), Article 10-10, paragraph (1), Article 10-11, paragraph (1), or the following Article;

二 第十条の九第一項の規定により認可を受けた業務規程によらないで検査業務を実施したとき。

(ii) if the inspection operations are performed not in accordance with the operational rules approved under the provisions of Article 10-9, paragraph (1);

三 正当な理由がないのに第十条の十一第二項の規定による請求を拒んだとき。

(iii) if a request under the provisions of Article 10-11, paragraph (2) is refused without reasonable grounds;

四 前二条の規定による命令に違反したとき。

(iv) if there is a violation of an order under the provisions of the preceding two Articles; or

五 不正の手段により登録若しくはその更新又は変更登録を受けたとき。

(v) if a registration, its renewal, or modification is made through wrongful means.

3 農林水産大臣は、前二項に規定する場合のほか、登録検査機関が、正当な理由がないのに、その登録を受けた日から一年を経過してもなおその検査業務を開始せず、又は一年以上継続してその検査業務を停止したときは、その登録を取り消すことができる。

(3) Beyond the cases prescribed in the preceding two paragraphs, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may rescind the registration of a registered conformity inspection body if the body does not commence its inspection operations even after one year passed from the date of its registration, or the body continuously suspends its inspection operations for one year or more without reasonable grounds.

4 農林水産大臣は、前三項の規定による処分をしたときは、遅滞なく、その旨を公示しなければならない。

(4) If the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries has made the dispositions under the provisions of the preceding three paragraphs, the Minister must issue public notice to that effect without delay.

(帳簿の記載等)

(Bookkeeping)

第十条の十六 登録検査機関は、農林水産省令で定めるところにより、帳簿を備え、検査業務に関し農林水産省令で定める事項を記載し、これを保存しなければならない。

Article 10-16 A registered conformity inspection body must keep books, state the matters related to the inspection operations, and preserve them, as specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

(登録検査機関以外の者による人を誤認させる行為の禁止)

(Prohibition of Misleading Acts by Persons Other Than Conformity Inspection Bodies)

第十条の十七 登録検査機関以外の者は、その行う業務が検査に関するものであると人を誤認させるような表示、広告その他の行為をしてはならない。

Article 10-17 No person other than a registered conformity inspection body must make any indication, advertisement, or engage in any other acts that could potentially mislead a person into believing that the operations conducted by the person are related to inspections.

(登録検査機関に対する報告の徴収等)

(Collection of Reports from Registered Conformity Inspection Bodies)

第十条の十八 農林水産大臣は、第十条から前条までの規定の施行に必要な限度において、登録検査機関に対し、必要な報告若しくは帳簿、書類その他の物件の提出を求め、

又はその職員に、当該登録検査機関の事務所、事業所その他検査業務を行う場所に立ち入り、検査業務の状況若しくは帳簿、書類その他の物件を検査させ、若しくは従業者その他の関係者に質問させることができる。

Article 10-18 (1) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may request a registered conformity inspection body to make necessary reports or to submit books, documents, or other items; the Minister may have their employees enter the office of the registered conformity inspection body, or other locations such as offices where inspection operations are conducted, and inspect the status of inspection operations, or books, documents or other items, or ask questions to its employees or other persons concerned, to the extent necessary for the enforcement of the provisions of Article 10 through the preceding Article.

2 前項の規定により立入検査又は質問をする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係者にこれを提示しなければならない。

(2) An employee that conducts an on-site inspection or questions pursuant to the provisions of the preceding paragraph, must carry an identification card and present it to the persons concerned.

3 第四条第四項の規定は、第一項の規定による立入検査及び質問について準用する。

(3) The provisions of Article 4, paragraph (4), apply mutatis mutandis to on-site inspections and questions under the provisions of paragraph (1).

(委任規定)

(Delegation Provisions)

第十一条 この章に規定するものの外、検査の方法及び方法並びに検査の結果行う処分の基準は、農林水産大臣が定めて公表する。

Article 11 (1) Beyond what is provided for in this Chapter, the procedures and method of inspection, as well as the standards for dispositions that are imposed according to the result of the inspection, are specified and publicized by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries.

2 前項の場合には、第五条の二第二項の規定を準用する。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the provisions of Article 5-2, paragraph (2) apply mutatis mutandis.

第三章 国内植物検疫

Chapter III Domestic Plant Quarantine

(国内検疫)

(Domestic Quarantine)

第十二条 農林水産大臣は、新たに国内に侵入し、又は既に国内の一部に存在している有害動物若しくは有害植物のまん延を防止するため、この章の規定により検疫を実施するものとする。

Article 12 In order to prevent the spread of harmful plants or harmful animals that have newly invaded or are already present in some parts of Japan, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries is to conduct quarantine measures pursuant to the provisions of this Chapter.

(種苗の検査)

(Inspection of Seeds and Seedlings)

第十三条 農林水産大臣の指定する繁殖の用に供する植物（以下「指定種苗」という。）を生産する者（以下「種苗生産者」という。）は、毎年その生産する指定種苗について、その栽培地において栽培中に、植物防疫官の検査を受けなければならない。

Article 13 (1) A person that cultivates plants for propagation designated by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries (hereinafter referred to as "designated seeds and seedlings") (hereinafter referred to as "seed and seedling producer"), must annually undergo an inspection by a plant protection officer at the cultivation site while those plants are still growing.

2 植物防疫官は、前項の検査のみによつては有害動物又は有害植物を駆除し、又はそのまん延を防止する目的を達することができないと認めるときは、指定種苗の栽培前若しくは採取後における検査をあわせて行うことができる。

(2) If a plant protection officer finds that the objective of eliminating harmful plants or harmful animals or preventing the spread of those plants or animals cannot be achieved solely by conducting an inspection referred to in the preceding paragraph, the officer may also conduct an inspection of the designated seeds or seedlings before cultivation or after harvesting.

3 植物防疫官は、第一項又は前項の規定による検査の結果、指定種苗に農林水産大臣の指定する有害動物及び有害植物がないと認めたときは、当該種苗生産者に対して、合格証明書を交付しなければならない。

(3) If a plant protection officer finds, as a result of the inspection under the provisions of paragraph (1) or the preceding paragraph, that the designated seeds and seedlings are free from harmful plants or harmful animals designated by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries, the officer must issue an inspection certificate to the seed and seedling producer.

4 指定種苗は、前項の合格証明書又は植物防疫官の発行するその謄本若しくは抄本を添付してあるものでなければ、譲渡し、譲渡を委託し、又は当該検査を受けた栽培地の属する都道府県の区域外に移出してはならない。

(4) Designated seeds and seedlings must not be transferred, entrusted to transfer, or moved outside the district of the prefecture in which the cultivation site inspected is located, unless an inspection certificate referred to in the preceding paragraph, or its transcript or extract copy issued by the plant protection officer is attached to the designated seeds or seedlings.

5 植物防疫官は、第一項又は第二項の規定による検査により、第三項の有害動物又は有害植物があると認めたときは、その検査を中止し、当該種苗生産者に対し、当該有

害動物又は有害植物を駆除し、又はそのまん延を防止するため必要と認める事項を口頭又は文書により指示しなければならない。

(5) If a plant protection officer finds that there are harmful plants or harmful animals referred to in paragraph (3) as a result of the inspection under the provisions of paragraph (1) or (2), the officer must suspend the inspection, and provide the seed and seedling producer with the instruction on the particulars that are found to be necessary to eliminate the harmful plants or harmful animals or prevent their spread, either orally or in writing.

6 前項の指示を受けた種苗生産者は、当該指示に従って必要な駆除予防をした場合には、植物防疫官に対し、当該指定種苗について第一項又は第二項に規定する検査を継続すべきことを申請することができる。

(6) If a seed and seedling producer that has received the instruction referred to in the preceding paragraph has taken necessary measures to eliminate or prevent the harmful plants or animals in accordance with the instruction, the producer may request the plant protection officer to continue the inspection of the designated seeds or seedlings prescribed in paragraph (1) or (2).

7 第一項の指定をする場合には、第五条の二第二項の規定を準用する。

(7) If the designation referred to in paragraph (1) is made, the provisions of Article 5-2, paragraph (2) apply mutatis mutandis.

(廃棄処分)

(Disposal of Plants)

第十四条 植物防疫官は、前条第四項の規定に違反して譲渡され、譲渡を委託され、又は移出された指定種苗を所持している者に対して、その廃棄を命じ、又は自らこれを廃棄することができる。

Article 14 A plant protection officer may order a person in possession of designated seeds and seedlings which have been transferred, entrusted to transfer, or moved from the cultivation site in violation of the provisions of paragraph (4) of the preceding Article, to dispose of them; alternatively, the officer may voluntarily dispose them.

(手数料の徴収及び委任規定)

(Collection of Fee and Delegation Provisions)

第十五条 農林水産大臣は、第十三条第一項の規定により検査を受ける者から、検査の実費をこえない範囲内において農林水産省令で定める額の手数料を徴収することができる。

Article 15 (1) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may collect the amount of fees, specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries within a scope not exceeding the actual cost of the inspection, from a person that undergoes an inspection pursuant to the provisions of Article 13, paragraph (1).

2 第十一条の規定は、第十三条第一項又は第二項の検査について準用する。

(2) The provisions of Article 11 apply mutatis mutandis to the inspection referred to in Article 13, paragraph (1) or (2).

(適用除外)

(Exclusion from Application)

第十六条 次に掲げる指定種苗については、第十二条から前条までの規定は適用しない。

Article 16 The provisions of Article 12 through the preceding Article do not apply to the following designated seeds and seedlings:

一 農林水産大臣の指定する地域で生産される指定種苗

(i) designated seeds and seedlings produced in the regions designated by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries;

二 都道府県又は国立研究開発法人農業・食品産業技術総合研究機構が生産し、かつ、農林水産大臣の定める基準に従って自ら検査する指定種苗

(ii) designated seeds and seedlings produced by the prefectural government or the National Agriculture and Food Research Organization, and inspected by themselves in accordance with the standards established by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries;

三 種苗生産者が同一都道府県の区域内で自ら繁殖の用に供するため生産する指定種苗

(iii) designated seeds and seedlings, produced by the seed and seedling producer within the district of the same prefecture for their own propagation.

(植物等の移動の制限)

(Restrictions on Transfer of Plants)

第十六条の二 農林水産省令で定める地域内にある植物又は指定物品で、有害動物又は有害植物のまん延を防止するため他の地域への移動を制限する必要があるものとして農林水産省令で定めるもの及びこれらの容器包装は、農林水産省令で定める場合を除き、農林水産省令で定めるところにより、植物防疫官が、その行う検査の結果有害動物又は有害植物が付着していないと認め、又は農林水産省令で定める基準に従って消毒したと認める旨を示す表示を付したものでなければ、他の地域へ移動してはならない。

Article 16-2 (1) Plants or designated items located within the region that are specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries as those necessary to limit their movement to other regions in order to prevent the spread of harmful plants or harmful animals, including their containers or packages, must not be transferred to other regions, except for cases specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, unless a plant protection officer certifies, based on the result of the inspection conducted by the officer, that they are not infested with harmful plants or harmful animals, and a label indicating that the plants are disinfected in accordance with the

standards specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries is attached to those, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

2 前項の農林水産省令を定める場合には、第五条の二第二項の規定を準用する。

(2) If Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries referred to in the preceding paragraph is specified, the provisions of Article 5-2, paragraph (2) apply mutatis mutandis.

(植物等の移動の禁止)

(Prohibition on Transfer of Plants)

第十六条の三 農林水産省令で定める地域内にある植物、有害動物若しくは有害植物又は土で、有害動物又は有害植物のまん延を防止するため他の地域への移動を禁止する必要があるものとして農林水産省令で定めるもの及びこれらの容器包装は、他の地域へ移動してはならない。ただし、試験研究の用に供するため農林水産大臣の許可を受けた場合は、この限りでない。

Article 16-3 (1) Plants, harmful plants, harmful animals, or soil located within the region that are specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries as those necessary to prohibit harmful plants or harmful animals them from being transferred to other regions in order to prevent their spread, including their containers or packages, must not be transferred to other regions; provided, however, that this does not apply if the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries grants permission for their use in test and research.

2 前項の農林水産省令を定める場合には第五条の二第二項の規定を、前項ただし書の場合には第七条第二項から第六項までの規定を準用する。この場合において、同条第三項中「輸入禁止品の輸入後」とあるのは「植物、有害動物若しくは有害植物又は土及びこれらの容器包装の移動後」と、同条第四項中「輸入しなければ」とあるのは「移動しなければ」と、同条第五項中「輸入の方法、輸入後の管理方法」とあるのは「移動の方法、移動後の管理方法」と、同条第六項中「輸入禁止品」とあるのは「植物、有害動物若しくは有害植物若しくは土及びこれらの容器包装」と読み替えるものとする。

(2) If Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries referred to in the preceding paragraph is specified, the provisions of Article 5-2, paragraph (2) apply mutatis mutandis, and the provisions of Article 7, paragraphs (2) through (6) apply mutatis mutandis to the case referred to in the proviso to the preceding paragraph. In this case, "import-prohibited items after the importation" in paragraph (3) of that Article is deemed to be replaced with "plants, harmful animals or harmful plants, or soil, including their containers or packages after the transfer", and "must be imported" in paragraph (4) of that Article is deemed to be replaced with "must be transferred", and "method of importation, method of administration after the importation" in paragraph

(5) of that Article is deemed to be replaced with "method of transfer, method of administration after the transfer" and "import-prohibited items" in paragraph (6) of the Article is deemed to be replaced with "plants, harmful animals or harmful plants, or soil, including their containers or packages".

(船舶等への積込み等の禁止)

(Prohibition on Loading Plants on Vessels)

第十六条の四 植物防疫官は、第十六条の二第一項又は前条第一項の規定に違反して植物、指定物品、有害動物若しくは有害植物又は土及びこれらの容器包装が移動されることを防止するため必要があると認めるときは、これらの物品を所有し、又は管理する者に対し、船舶、車両若しくは航空機にこれらの物品の積込み若しくは持込みをしないよう、又は船舶、車両若しくは航空機に積込み若しくは持込みをしたこれらの物品を取り卸すよう命ずることができる。

Article 16-4 If a plant protection officer finds it necessary to prevent the transfer of plants, designated items, harmful plants or harmful animals or soil, including their containers or packages in violation of the provisions of Article 16-2, paragraph (1) or paragraph (1) of the preceding Article, the officer may order a person that owns or manages those items not to load nor bring those on vessels, vehicles or aircraft, alternatively, order the person to unload these items which were loaded or brought on vessels, vehicles or aircraft.

(消毒又は廃棄処分)

(Disinfection or Disposal)

第十六条の五 植物防疫官は、第十六条の二第一項又は第十六条の三第一項の規定に違反して移動された植物、指定物品、有害動物若しくは有害植物又は土及びこれらの容器包装を所持する者に対して、これらの消毒若しくは廃棄を命じ、又は自らこれらを消毒し、若しくは廃棄することができる。

Article 16-5 A plant protection officer may order a person in possession of plants, designated items, harmful plants, harmful animals, soil, and their containers or packages of plants that have been transferred in violation of the provisions of Article 16-2, paragraph (1) or Article 16-3, paragraph (1) to disinfect or dispose of them or may voluntarily disinfect or dispose of them.

第三章の二 侵入調査

Chapter III-2 Invasion Survey

(侵入警戒有害動植物)

(Harmful Plants and Animals to Alert Invasion into Japan)

第十六条の六 この章で「侵入警戒有害動植物」とは、まん延した場合に有用な植物に重大な損害を与え、又は有用な植物の輸出を阻害するおそれがある有害動物又は有害植物であつて、次の各号のいずれかに該当するものとして農林水産大臣が指定するも

のをいう。

Article 16-6 The term "harmful plants and animals to alert invasion into Japan" as used in this Chapter means harmful animals or harmful plants that, if spread, are likely to harm useful plants or hinder the export of useful plants, that are designated by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries as those falling under any of the following items:

一 国内に存在することが確認されておらず、かつ、国内への侵入を特に警戒する必要があるもの

(i) those that are not confirmed to be present in Japan and for which it is necessary to take special precautions to prevent their invasion into Japan; or
二 既に国内の一部の地域に存在しており、かつ、国内の他の地域への侵入を特に警戒する必要があるもの

(ii) those that are already present in some parts of Japan and for which it is necessary to take special precautions to prevent their invasion into other regions of Japan.

(侵入調査事業)

(Invasion Survey Program)

第十六条の七 農林水産大臣は、侵入警戒有害動植物の国内への侵入又は国内での分布の状況を調査する事業（以下「侵入調査事業」という。）を行うものとする。

Article 16-7 (1) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries is to conduct the program of surveying the state of invasion or distribution of harmful plants and animals to alert invasion into Japan within Japan (hereinafter referred to as "invasion survey program").

2 都道府県は、農林水産大臣が都道府県の承諾を得て定める計画に従い、侵入調査事業に協力しなければならない。

(2) The prefectural governments must cooperate with the invasion survey program in accordance with the plan established by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries with the consent of prefectural governments.

(通報義務)

(Obligation to Report)

第十六条の八 侵入警戒有害動植物が、新たに国内に侵入し、又はまん延するおそれがあると認められた者は、遅滞なく、その旨を植物防疫所長又は都道府県知事に通報しなければならない。

Article 16-8 Any person that confirms that harmful plants and animals to alert invasion into Japan have newly invaded or are likely to spread in Japan must, without delay, notify the director general of the plant protection station or the prefectural governor to that effect.

第四章 緊急防除

Chapter IV Emergency Pest Control

(防除)

(Pest Control)

第十七条 新たに国内に侵入し、若しくは既に国内の一部に存在している有害動物若しくは有害植物がまん延して有用な植物に重大な損害を与えるおそれがある場合、又は有害動物若しくは有害植物により有用な植物の輸出が阻害されるおそれがある場合において、これを駆除し、又はそのまん延を防止するため必要があるときは、農林水産大臣は、この章の規定により、防除を行うものとする。ただし、森林病虫害等について、別に法律で定めるところにより防除が行われる場合は、この限りでない。

Article 17 (1) If harmful plants or harmful animals that have newly invaded or are already present in some parts of Japan, are likely to spread and cause serious damage to useful plants or hinder the export of these plants, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries is to implement control measures pursuant to the provisions of this Chapter, if it is found to be necessary to prevent them or eliminate their spread; however, this does not apply if the control for forest pests, etc. is conducted, as provided for separately by law.

2 農林水産大臣は、前項の規定による防除を行うには、その三十日前までに次の事項を告示しなければならない。

(2) In order to carry out pest control under the provisions of the preceding paragraph, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must issue a public notice on the following particulars no later than thirty days prior to the implementation:

一 防除を行う区域及び期間

(i) district and period subject to pest control;

二 有害動物又は有害植物の種類

(ii) types of harmful animals or harmful plants;

三 防除の内容

(iii) details of pest control;

四 その他防除の実施に関し必要な事項

(iv) other necessary information for the implementation of pest control.

(緊急防除実施基準)

(Standards to Implement Emergency Pest Control)

第十七条の二 農林水産大臣は、前条第一項の規定による防除の対象となる有害動物又は有害植物のうち、まん延した場合に有用な植物に重大な損害を与えるおそれが高く、かつ、行うべき防除の内容が明らかであると認められるものとして農林水産省令で定めるものについて、同項の規定による防除の実施に関する基準（以下この条において「緊急防除実施基準」という。）を定めることができる。

Article 17-2 (1) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may

establish standards for the implementation of pest control under the provisions of paragraph (1) of the preceding Article (hereinafter referred to as the "standard to implement emergency pest control" in this Article) for harmful animals or harmful plants which are subject to pest control under the provisions of that paragraph and specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries as those which, if they spread, are highly likely to cause serious damage to useful plants and the details of pest control to be implemented are clear.

2 緊急防除実施基準においては、次に掲げる事項を定めるものとする。

(2) The standards to implement emergency pest control are to specify the following matters:

一 有害動物又は有害植物の種類

(i) types of harmful animals or harmful plants;

二 有害動物又は有害植物の発生状況に関する調査の方法

(ii) methods of investigation concerning the outbreak status of harmful animals or harmful plants;

三 防除の内容

(iii) details of pest control; and

四 その他防除の実施に関し必要な事項

(iv) other necessary information for the implementation of pest control.

3 農林水産大臣は、緊急防除実施基準を定め、又はこれを変更しようとするときは、有害動物又は有害植物の性質に関し専門の学識経験を有する者の意見を聴かなければならない。

(3) If the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries intends to establish or change the standards to implement emergency pest control, the Minister must seek the opinions of persons with relevant expertise concerning the nature of harmful animals or harmful plants.

4 農林水産大臣は、緊急防除実施基準を定め、又はこれを変更したときは、遅滞なく、これを公表するものとする。

(4) If the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries has established or changed the standards to implement emergency pest control, the Minister is to publicize them without delay.

5 農林水産大臣は、緊急防除実施基準に従つて前条第一項の規定による防除を行うときは、同条第二項の規定にかかわらず、同項の期間を十日まで短縮することができる。

(5) If the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries implements the pest control under the provisions of paragraph (1) of the preceding Article in accordance with the standards to implement emergency pest control, the Minister may shorten the period referred to in paragraph (2) of that Article to ten days notwithstanding the provisions of that paragraph.

(防除の内容)

(Details of Pest Control)

第十八条 農林水産大臣は、第十七条第一項の規定による防除を行うため必要な限度において、次に掲げる命令をすることができる。

Article 18 (1) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may issue the following orders to the extent necessary to conduct the pest control under the provisions of Article 17, paragraph (1):

一 有害動物又は有害植物が付着し、又は付着するおそれがある植物を栽培する者に対し、当該植物の栽培を制限し、又は禁止すること。

(i) to restrict or prohibit a person that cultivates plants that are infested or likely to be infested with harmful plants or harmful animals, from cultivating the plants;

二 有害動物若しくは有害植物又はこれらが付着し、若しくは付着しているおそれがある植物、土、農機具若しくは運搬用具その他の物品若しくはこれらの容器包装の譲渡又は移動を制限し、又は禁止すること。

(ii) to restrict or prohibit the transfer or relocation of harmful animals or harmful plants, or plants, soil, agricultural machinery, conveyers or other items, including their containers or packages that are infested or likely to be infested with harmful plants or harmful animals;

三 有害動物若しくは有害植物又はこれらが付着し、若しくは付着しているおそれがある植物若しくは土若しくはこれらの容器包装を所有し、又は管理する者に対し、当該有害動物若しくは有害植物又は当該植物若しくは土若しくはこれらの容器包装の消毒、除去、廃棄その他の必要な措置を命ずること。

(iii) to order a person that owns or manages harmful animals or harmful plants, or plants, soil, including their containers or packages that are infested or likely to be infested with harmful plants or harmful animals, to take necessary measures including disinfection, elimination, or disposal of those items; and

四 有害動物又は有害植物が付着し、又は付着しているおそれがある農機具、運搬用具その他の物品又は倉庫その他の施設を所有し、又は管理する者に対し、その消毒その他の必要な措置を命ずること。

(iv) to order a person that owns or manages agricultural machinery, conveyers, other items, warehouses, or other facilities that are infested or likely to be infested with harmful plants or harmful animals, to take necessary measures including disinfections.

2 第十七条第一項の場合において、緊急に防除を行う必要があるため同条第二項又は前条第五項の規定によるいとまがないときは、農林水産大臣は、その必要の限度において、第十七条第二項の規定による告示をしないで、前項各号の命令をし、又は植物防疫官に有害動物若しくは有害植物若しくはこれらが付着し、若しくは付着しているおそれがある植物若しくは土若しくはこれらの容器包装の消毒、除去、廃棄その他の必要な措置若しくは有害動物若しくは有害植物が付着し、若しくは付着しているおそれがある農機具、運搬用具その他の物品若しくは倉庫その他の施設の消毒その他の必

要な措置をさせることができる。

- (2) In the case referred to in Article 17, paragraph (1), and if the number of days under the provisions of paragraph (2) of that Article or paragraph (5) of the preceding Article is insufficient due to the urgent need to conduct the pest control, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may, to the extent necessary, issue an order referred to in the items of the preceding paragraph or may have the plant protection officer take necessary measures including to disinfect, eliminate, or dispose of harmful animals or harmful plants, or plants, soil, including their containers or packages that are infested or likely to be infested with harmful animals or harmful plants; or take necessary measures including to disinfect agricultural machinery, conveyers or other items or warehouses or other facilities that are infested or likely to be infested harmful animals or harmful plants, without issuing a public notice under the provisions of Article 17, paragraph (2).

(協力指示)

(Instruction to Request for Cooperation)

第十九条 第十七条第一項の防除を行うため必要があるときは、農林水産大臣は、地方公共団体、農業者の組織する団体又は防除業者に対し防除に関する業務に協力するよう指示することができる。

Article 19 (1) If it is necessary to conduct the pest control under the provisions of Article 17, paragraph (1), the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may instruct local governments, organizations formed by farmers, or pest control operators to cooperate on the pest control operations.

2 前項の場合には、協力指示書を交付しなければならない。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, a written instruction requesting cooperation must be issued.

3 第一項の規定による指示に従い防除が行われたときは、国は、その費用を弁償しなければならない。

(3) If the pest control is conducted in accordance with the instructions under the provisions of paragraph (1), the national government must compensate the cost.

(損失の補償)

(Compensation for Loss)

第二十条 国は、第十八条の処分により損失を受けた者に対し、その処分により通常生ずべき損失を補償しなければならない。

Article 20 (1) The national government must compensate a person that has suffered losses due to the disposition referred to in Article 18, for the losses that would ordinarily result from the disposition.

2 前項の規定により補償を受けようとする者は、補償を受けようとする見積額を記載した申請書を農林水産大臣に提出しなければならない。

- (2) A person that intends to receive the compensation pursuant to the provisions of the preceding paragraph must submit a written application stating the estimated amount of compensation to the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries.
- 3 農林水産大臣は、前項の申請があつたときは、遅滞なく、補償すべき金額を決定し、当該申請人に通知しなければならない。
- (3) If an application referred to in the preceding paragraph is filed, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must decide the amount to be compensated and notify the applicant of the amount without delay.
- 4 農林水産大臣は、前項の規定により補償金額を決定するには、少くとも一人の農業者を含む三人の評価人をその区域から選び、その意見を徴しなければならない。
- (4) In order to determine the amount of compensation pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must select three appraisers including at least one farmer that come from the same district and seek their opinion.
- 5 第一項の規定による補償を伴うべき処分は、これによつて必要となる補償金の総額が国会の議決を経た予算の金額をこえない範囲内でしなければならない。
- (5) The compensation-related disposition under the provisions of paragraph (1) must be implemented within the scope in which the total amount of compensation required for the disposition does not exceed the amount of budget approved by the Diet.
- 6 第三項の補償金額の決定に不服がある者は、その決定の通知を受けた日から六箇月以内に、訴えをもつてその増額を請求することができる。
- (6) Any person dissatisfied with the decision regarding the amount of compensation referred to in paragraph (3) may request an increase in that amount by filing an action within six months from the day the person received the notice of decision.
- 7 前項の訴えにおいては、国を被告とする。
- (7) In the case of action referred to in the preceding paragraph, the national government is the defendant.

(報告義務)

(Obligation to Report)

第二十一条 都道府県知事は、新たに国内に侵入し、若しくは既に国内の一部に存在している有害動物若しくは有害植物がまん延して有用な植物に重大な損害を与えるおそれがあると認められた場合には、その旨を農林水産大臣に報告しなければならない。

Article 21 If a prefectural governor finds that harmful plants or harmful animals that have newly invaded or are already present in some parts of Japan, are likely to spread and cause serious damage to useful plants, the governor must report the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries to that effect.

第五章 指定有害動植物の防除

Chapter V Pest Control for Plants and Animals Designated as Harmful Species

(定義)

(Definition)

第二十二条 この章及び次章で「指定有害動植物」とは、有害動物又は有害植物であつて、国内における分布が局地的でなく、又は局地的でなくなるおそれがあり、かつ、急激にまん延して農作物に重大な損害を与える傾向があるため、その防除につき特別の対策を要するものとして、農林水産大臣が指定するものをいう。

Article 22 (1) The term "plants and animals designated as harmful species" as used in this Chapter and the following Chapter means harmful animals or harmful plants that are designated by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries as those for which special countermeasures are required for the pest control since the distribution in Japan is not isolated or not likely to be isolated, and tend to spread quickly and cause serious damage to crops.

2 この章で「総合防除」とは、有害動物又は有害植物の防除のうち、その発生及び増加の抑制並びにこれが発生した場合における駆除及びまん延の防止を適時で経済的なものにするために必要な措置を総合的に講じて行うものをいう。

(2) The term "integrated pest management" as used in this Chapter means pest control for harmful animals and harmful plants that is conducted by comprehensively taking necessary measures in order to control their occurrence and proliferation, as well as eliminate them and prevent their spread in the event of their outbreak, in a timely and cost-effective manner.

(総合防除基本指針)

(Basic Guidelines for Integrated Pest Management)

第二十二条の二 農林水産大臣は、指定有害動植物の総合防除を推進するための基本的な指針（以下「総合防除基本指針」という。）を定めるものとする。

Article 22-2 (1) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries is to establish basic guidelines for promoting integrated pest management of plants and animals designated as harmful species (hereinafter referred to as "basic guidelines for integrated pest management").

2 総合防除基本指針においては、次に掲げる事項を定めるものとする。

(2) In the basic guidelines for integrated pest management, the following matters are to be specified:

一 指定有害動植物の総合防除の推進の意義及び基本的な方向

(i) significance and basic direction of promoting integrated pest management for plants and animals designated as harmful species;

二 指定有害動植物の種類ごとの総合防除の内容に関する基本的な事項

(ii) basic matters concerning the details of integrated pest management for

- each type of plants and animals designated as harmful species;
- 三 指定有害動植物の種類ごとの発生の予防及び当該指定有害動植物が発生した場合における駆除又はまん延の防止の方法に関し農業者が遵守すべき事項に関する基本的な事項
- (iii) basic matters concerning the matters to be observed by farmers with respect to the methods of preventing the occurrence for each type of plants and animals designated as harmful species, eliminating them and preventing their spread in the event of their outbreak;
- 四 第二十三条第一項に規定する発生予察事業の対象とする指定有害動植物その他当該発生予察事業に関する事項
- (iv) matters concerning the plants and animals designated as harmful species subject to the pest forecasting program prescribed in Article 23, paragraph (1), as well as other matters related to the pest forecasting program;
- 五 第二十四条第一項に規定する異常発生時の基準に関する事項
- (v) matters concerning the standards for during abnormal outbreaks prescribed in Article 24, paragraph (1);
- 六 第二十四条第一項に規定する異常発生時防除の内容に関する基本的な事項
- (vi) basic matters concerning the details of pest control during abnormal outbreaks prescribed in Article 24, paragraph (1);
- 七 その他必要な事項
- (vii) other necessary matters.
- 3 農林水産大臣は、最新の科学的知見並びに指定有害動植物の我が国における発生の状況及び動向を踏まえ、少なくとも五年ごとに総合防除基本指針に再検討を加え、必要があると認めるときは、これを変更するものとする。
- (3) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries is to review the basic guidelines for integrated pest management at least every five years, considering the latest scientific knowledge, and the status and trends of outbreak of the plants and animals designated as harmful species in Japan, and to change them if the Minister finds it necessary.
- 4 農林水産大臣は、総合防除基本指針を定め、又はこれを変更しようとするときは、都道府県知事及び有害動物又は有害植物の性質に関し専門の学識経験を有する者の意見を聴かなければならない。
- (4) If the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries intends to establish or change the basic guidelines for integrated pest management, the Minister must seek the opinions of prefectural governors and persons with relevant expertise concerning the nature of harmful animals or harmful plants.
- 5 農林水産大臣は、総合防除基本指針を定め、又はこれを変更したときは、遅滞なく、これを公表するとともに、都道府県知事に通知しなければならない。
- (5) If the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries has established or changed the basic guidelines for integrated pest management, the Minister must publicize and notify the prefectural governors of them without delay.

(総合防除計画)

(Plan for Integrated Pest Management)

第二十二條の三 都道府県知事は、総合防除基本指針に即して、かつ、地域の実情に応じて、指定有害動植物の総合防除の実施に関する計画（以下「総合防除計画」という。）を定めるものとする。

Article 22-3 (1) A prefectural governor is to establish a plan for implementing integrated pest management of plants and animals designated as harmful species (hereinafter referred to as the "plan for integrated pest management") in line with the basic guidelines for integrated pest management, and in accordance with the actual conditions of the region.

2 総合防除計画においては、次に掲げる事項を定めるものとする。

(2) A plan for integrated pest management is to specify the following matters:

一 指定有害動植物の総合防除の実施に関する基本的な事項

(i) basic matters concerning the implementation of integrated pest management of plants and animals designated as harmful species;

二 指定有害動植物の種類ごとの総合防除の内容

(ii) details of integrated pest management for each type of plants and animals designated as harmful species;

三 第二十四条第一項に規定する異常発生時防除の内容及び実施体制に関する事項
(iii) matters concerning the details and implementation system for pest control during abnormal outbreaks prescribed in Article 24, paragraph (1);

四 指定有害動植物の防除に係る指導の実施体制並びに市町村及び農業者の組織する団体その他の農業に関する団体との連携に関する事項

(iv) matters concerning the implementation system of guidance relating to the pest control of plants and animals designated as harmful species and coordination with municipalities and bodies organized by farmers or other bodies related to agriculture; and

五 その他必要な事項

(v) other necessary matters.

3 都道府県知事は、指定有害動植物のまん延を防止するため必要があると認めるときは、総合防除計画に、前項各号に掲げる事項のほか、指定有害動植物の種類ごとの発生の予防及び当該指定有害動植物が発生した場合における駆除又はまん延の防止の方法に関し農業者が遵守すべき事項（第二十四条第一項に規定する異常発生時防除に係るものを含む。第二十四条の二及び第二十四条の三第一項において「遵守事項」という。）を定めることができる。

(3) If a prefectural governor finds that it necessary in order to prevent the spread of plants and animals designated as harmful species, the governor may include in the plan for integrated pest control, in addition to the matters set forth in items of the preceding paragraph, the matters to be observed by farmers concerning the methods of preventing the occurrence of each type of plants and

animals designated as harmful species, eliminating them or preventing their spread in the event of their outbreak (including those relating to pest control during abnormal outbreak prescribed in Article 24, paragraph (1); referred to as the "matters to be observed" in Article 24-2 and Article 24-3, paragraph (1)).

4 都道府県知事は、総合防除計画を定め、又はこれを変更しようとするときは、関係市町村長及び農業者の組織する団体その他の農業に関する団体の意見を聴くよう努めなければならない。

(4) If a prefectural governor intends to establish or change the plan for integrated pest management, the governor must endeavor to hear the opinions of the mayors of related municipalities and bodies organized by farmers or other bodies related to agriculture.

5 都道府県知事は、総合防除計画を定め、又はこれを変更したときは、遅滞なく、これを公表するとともに、農林水産省令で定めるところにより、農林水産大臣に報告しなければならない。

(5) If a prefectural governor has established or changed the plan for integrated pest management, the governor must make publicize it, and report it to the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries, as specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries without delay.

(国の発生予察事業)

(Pest Forecasting Program Conducted by the National Government)

第二十三条 農林水産大臣は、総合防除基本指針に基づき、発生予察事業（有害動物又は有害植物の防除を適時で経済的なものにするため、有害動物又は有害植物の繁殖、気象、農作物の生育等の状況を調査して、農作物についての有害動物又は有害植物による損害の発生を予察し、及びそれに基づく情報を関係者に提供する事業をいう。以下同じ。）を行うものとする。

Article 23 (1) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries is to conduct the pest forecasting program (meaning a project of conducting research on the status of the propagation of harmful plants or harmful animals, the weather, and crop growth, etc., then forecasting the occurrence of damages to crops caused by harmful animals and harmful plants, and providing information based on them to the persons concerned, in order to make pest control of harmful animals and harmful plants conducted in a timely and cost-effective manner; the same applies hereinafter), based on the basic guidelines for integrated pest management.

2 都道府県は、農林水産大臣が都道府県の承諾を得て定める計画に従い、前項の規定による発生予察事業に協力しなければならない。

(2) The prefectural governments must cooperate with the pest forecasting program under the provisions of the preceding paragraph in accordance with the plan established by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries with the consent of the prefectural governments.

(異常発生時防除)

(Pest Control During Abnormal Outbreaks)

第二十四条 農林水産大臣は、前条第一項の規定による発生予察事業の実施により得た資料に基づき、又はその他の事情に鑑み、指定有害動植物が異常な水準で発生したと認められる場合（以下この項において「異常発生時」という。）であつて、その急激なまん延を防止するため特に必要があると認めるときは、関係都道府県知事に、総合防除基本指針及び当該都道府県の総合防除計画に即して、当該指定有害動植物の異常発生時の防除に関する措置（以下「異常発生時防除」という。）を行うよう指示することができる。

Article 24 (1) Based on the data obtained through the pest forecasting program under the provisions of paragraph (1) of the preceding Article or considering other circumstances, if abnormal outbreaks of plants and animals designated as harmful species is found (hereinafter referred to as "during abnormal outbreaks"), and if the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries finds it particularly necessary to prevent their rapid spread, the Minister may instruct the relevant prefectural governors to take measures concerning pest control of the plants and animals designated as harmful species during abnormal outbreaks (hereinafter referred to as the "pest control during abnormal outbreaks"), in accordance with the basic guidelines for integrated pest management and the prefecture's plan for integrated pest management.

2 都道府県知事は、前項の規定による指示を受けたときは、総合防除基本指針及び当該都道府県の総合防除計画に即して、速やかに、当該指定有害動植物の異常発生時防除を行うべき区域及び期間その他必要な事項を定めなければならない。

(2) If a prefectural governor receives the instruction under the provisions of the preceding paragraph, the governor must promptly specify the area, time period, and other necessary details, for conducting the pest control during abnormal outbreaks for the plants and animals designated as harmful species, in accordance with the basic guidelines for integrated pest management and the prefecture's plan for integrated pest management.

3 都道府県知事は、前項に規定する事項を定め、又はこれを変更したときは、速やかにこれを告示するとともに、その旨を農林水産大臣に報告しなければならない。

(3) If a prefectural governor specifies or changes the matters prescribed in the preceding paragraph, the governor must promptly issue a public notice and report to the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries to that effect.

(指導及び助言)

(Guidance and Advice)

第二十四条の二 都道府県知事は、第二十二条の三第三項の規定により指定有害動植物について遵守事項を定めた場合において、当該指定有害動植物の防除が適正に行われることを確保するため必要があるときは、農業者に対し、当該遵守事項に即した防除

を行うために必要な指導及び助言を行うものとする。

Article 24-2 If a prefectural governor specifies the matters to be observed pursuant to the provisions of Article 22-3, paragraph (3), and if it is necessary to ensure that pest control of the plants and animals designated as harmful species is properly conducted, the governor is to provide farmers with guidance and advice necessary for conducting pest control in accordance with the matters to be observed.

(勧告及び命令)

(Recommendations and Orders)

第二十四条の三 都道府県知事は、前条の規定による指導又は助言をした場合において、なお遵守事項に即した防除が行われないため、指定有害動植物がまん延することにより農作物に重大な損害を与えるおそれがあると認める場合（異常発生時防除に係る遵守事項に即した防除が行われない場合にあつては、指定有害動植物の急激なまん延を防止するために必要があると認める場合）には、改善すべき事項を記載した文書の提示その他の農林水産省令で定める方法により、当該農業者に対し、期限を定めて、遵守事項に即した防除を行うべきことを勧告することができる。

Article 24-3 (1) If a prefectural governor has provided guidance or advice under the provisions of the preceding Article, and finds that the spread of plants and animals designated as harmful species is likely to cause serious damage to crops because the pest control is still not conducted in accordance with the matters to be observed, (if the pest control is not conducted in accordance with the matters to be observed relating to pest control during abnormal outbreaks, the case where it is found to be necessary to prevent rapid spread of plants and animals designated as harmful species), the governor may recommend the farmer to conduct the pest control in accordance with the matters to be observed within a specified time limit by presenting a document stating the particulars to be improved and other methods specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

2 都道府県知事は、前項の規定による勧告を受けた者が正当な理由がなくてその勧告に従わない場合において、特に必要があると認めるときは、改善すべき事項を記載した文書の提示その他の農林水産省令で定める方法により、その者に対し、期限を定めて、その勧告に係る措置をとるべきことを命ずることができる。

(2) If a person that has received the recommendation under the preceding paragraph does not follow the recommendation without reasonable grounds, the prefectural governor may, if finding particularly necessary, order that person to take measures related to the recommendation within a specified time limit by presenting a document stating the particulars to be improved and other methods specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

(立入調査等)

(On-site Inspections)

第二十四条の四 都道府県知事は、前二条の規定の施行に必要な限度において、その職員に、農作物の栽培地に立ち入り、必要な調査をさせ、又は関係者に質問させることができる。この場合において、その職員は、あらかじめ、当該栽培地の占有者に通知しなければならない。

Article 24-4 (1) To the extent necessary for the enforcement of the provisions of the preceding two Articles, a prefectural governor may have their employee enter the cultivation site of crops, conduct necessary investigations, or ask questions to the persons concerned. In such cases, the employee must notify the possessor of the cultivation site in advance.

2 第十条の十八第二項の規定は、前項の規定により農作物の栽培地に立ち入ろうとする職員について準用する。

(2) The provisions of Article 10-18, paragraph (2) apply mutatis mutandis to the employees intending to enter the cultivation site of crops pursuant to the provisions of preceding paragraph.

(薬剤及び防除用器具に関する補助)

(Subsidies for Chemicals and Equipment for Pest Control)

第二十五条 国は、地方公共団体、農業者又はその組織する団体であつて、第二十四条第三項の規定による告示で定められた異常発生時防除を行うべき区域及び期間において、総合防除計画に基づき防除を行つたものに対し、予算の範囲内において、防除に必要な薬剤（薬剤として用いることができる物を含む。以下同じ。）及び噴霧機、散粉機、煙霧機その他防除に必要な器具（以下「防除用器具」という。）の購入に要した費用の二分の一以内の補助金を交付することができる。

Article 25 (1) The national government may provide subsidies, within the limits of the budget, amounting up to half of the cost required for the purchase of chemicals necessary for pest control (including substances which may be used as chemicals: the same applies hereinafter), and sprayers, powder dusters, fog generators and other equipment necessary for pest control (hereinafter referred to as the "equipment for pest control") to local governments, or farmers or bodies organized by them that have conducted pest control based on the plan for integrated pest management, in the district where and during the period when the pest control during abnormal outbreaks specified by public notice under Article 24, paragraph (3) should be conducted.

2 前項の補助金の交付を受けようとする者は、農林水産大臣に対し、補助金交付申請書を農林水産省令で定める書類と共に提出しなければならない。

(2) A person that seeks to obtain a subsidy referred to in the preceding paragraph must submit a written application for subsidy, along with the documents specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, to the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries.

3 農林水産大臣は、前項の提出書類を審査し、適当と認めるときは、補助金の交付を決定するものとする。

(3) If the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries examines the submitted documents referred to in the preceding paragraph, and finds it to be appropriate, the Minister is to make a decision to grant the subsidy.

第二十六条 削除

Article 26 Deleted

(薬剤の譲与等及び防除用器具の無償貸付)

(Provision of Chemicals and Lending Equipment for Pest Control Without Charge)

第二十七条 国は、指定有害動植物の防除のため特に必要があるときは、地方公共団体、農業者又はその組織する団体であつて、第二十四条第三項の規定による告示で定められた異常発生時防除を行うべき区域及び期間において、総合防除計画に基づき防除を行おうとするものに対し、防除に必要な薬剤を譲与し、若しくは時価より低い対価で譲渡し、又は防除用器具を無償で貸し付けることができる。

Article 27 (1) If it is particularly necessary for the pest control of the plants or animals designated as harmful species, the national government may provide the local governments, farmers, or bodies organized by them that intend to conduct the pest control based on the plan for integrated pest management in the district where and during the period when the pest control during abnormal outbreaks specified by the public notice under the provisions of Article 24, paragraph (3) should be conducted with chemicals necessary for the pest control or transfer the chemicals at a price lower than market value, or may lend equipment for pest control without charge.

2 前項の規定による譲与、譲渡及び貸付に関し必要な事項は、農林水産大臣が定める。

(2) Details necessary for the provision, transfer, and lending under the provisions of the preceding paragraph are specified by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries.

3 農林水産大臣は、前項の場合には、財務大臣と協議しなければならない。

(3) In the case referred to in the preceding paragraph, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must consult with the Minister of Finance.

4 農林水産大臣は、第一項の規定による譲与、譲渡及び貸付の目的に供するため、常に、これに必要な薬剤及び防除用器具の整備に努めなければならない。

(4) In order to use for the purpose of the provision, transfer, and lending of the chemicals or equipment under the provisions of paragraph (1), the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must endeavor to maintain the necessary chemicals and pest control equipment at all times.

(風説の禁止)

(Prohibition of Rumor)

第二十八条 何人も、自己又は他人のために財産上の不当の利益を図る目的をもって、農作物についての指定有害動植物のまん延による広範囲の損害の発生に関し、風説を流布してはならない。

Article 28 It is prohibited for any person to disseminate rumors regarding widespread damages to crops caused by spreading of the plants or animals designated as harmful species, with the intention of gaining unfair financial advantage for themselves or others.

第六章 都道府県の防疫

Chapter VI Pest Control by Prefectures

(都道府県の行う防疫)

(Pest Control Measures Taken by Prefectural Governments)

第二十九条 有害動物又は有害植物がまん延して有用な植物に重大な損害を与えるおそれがある場合において、これを駆除し、又はそのまん延を防止するため必要があるときは、都道府県は、植物を検疫し、又は有害動物若しくは有害植物の防除に関し必要な措置をとることができる。

Article 29 (1) If the spread of harmful plants or harmful animals is likely to cause serious damage to the useful plants, and it is necessary to eliminate them or prevent their spread, the prefectural government may quarantine plants or take necessary measures concerning the pest control of harmful plants or harmful animals.

2 前項の場合には、他の都道府県において生産された種苗その他の物の正当な流通を妨げないように留意しなければならない。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, attention must be paid so that the legitimate distribution of seeds and seedlings and other items produced in other prefectures are not hindered.

(防除に関する勧告)

(Recommendations on Pest Control)

第三十条 都道府県の区域内において、農作物についての有害動物若しくは有害植物の防除（以下「防除」という。）が行われず、又は防除の方法が適当でないため、他の都道府県の区域に損害が波及するおそれがあるときは、農林水産大臣は、当該都道府県に対し、防除に関し必要な措置をとるべき旨を勧告することができる。

Article 30 If the damage to crops is likely to spread to the districts of other prefectures because the pest control to keep crops free from harmful plants or harmful animals (hereinafter referred to as "pest control") is not implemented, or the method of pest control is not suitable, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may recommend that the prefectural government take necessary measures for pest control.

(都道府県の発生予察事業)

(Pest Forecasting Program Conducted by Prefectural Governments)

第三十一条 都道府県は、指定有害動植物（第二十三条第一項の規定による発生予察事業の対象となるものに限る。第三項において同じ。）以外の有害動物又は有害植物について、発生予察事業を行うものとする。

Article 31 (1) A prefectural government is to conduct the pest forecasting program for harmful plants or harmful animals other than the plants and animals designated as harmful species (limited to those subjects to the pest forecasting program under the provisions of Article 23, paragraph (1); the same applies to paragraph (3)).

2 都道府県知事は、農林水産大臣に対し、前項の規定による発生予察事業の内容及び結果を適時に報告しなければならない。

(2) A prefectural governor must report the details and outcomes of the pest forecasting program under the provisions of the preceding paragraph to the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries in a timely manner.

3 農林水産大臣は、農作物についての指定有害動植物以外の有害動物又は有害植物による損害が都道府県の区域を超えて発生するおそれがある場合において、都道府県の発生予察事業の総合調整を図るため特に必要があると認めるときは、都道府県知事に対し、必要な指示をすることができる。

(3) If the damage to crops is likely to occur outside the district of the prefecture due to harmful plants or harmful animals other than the plants or animals designated as harmful species, and if the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries finds it particularly necessary to comprehensively coordinate the pest forecasting program provided by prefectural governments, the Minister may give necessary instructions to prefectural governors.

4 農林水産大臣は、必要があると認めるときは、その職員をして都道府県の発生予察事業に協力させるものとする。

(4) If the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries finds it necessary, the Minister is to have their employees cooperate in the pest forecasting program provided by prefectural governments.

(病虫害防除所)

(Pest Control Station)

第三十二条 病虫害防除所は、地方における植物の検疫及び防除に資するため、都道府県が設置する。

Article 32 (1) A pest control station is established by the prefectural government to contribute to plant quarantine or pest control in local areas.

2 病虫害防除所の位置、名称及び管轄区域は、条例で定める。

(2) The location, name and jurisdictional district of the pest control station are specified by prefectural ordinance.

3 都道府県は、病虫害防除所を設置しようとするときは、あらかじめ、農林水産省令で定める事項を農林水産大臣に届け出なければならない。

(3) If a prefectural government intends to establish a pest control station, the government must notify the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries of the details specified by the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries in advance.

4 病虫害防除所は、第一項に規定する目的を達成するため、次に掲げる事務を行う。

(4) In order to accomplish the objectives prescribed in paragraph (1), a pest control station handles the following administrative functions:

一 植物の検疫に関する事務

(i) administrative function related to plant quarantine;

二 防除についての企画に関する事務

(ii) administrative function related to the planning of pest control;

三 市町村、農業者又はその組織する団体が行う防除に対する指導及び協力に関する事務

(iii) administrative function related to guidance and cooperation for pest control efforts conducted by municipalities, farmers or bodies organized by them;

四 侵入調査事業に関する事務

(iv) administrative function related to the invasion survey program;

五 発生予察事業に関する事務

(v) administrative function related to the pest forecasting program;

六 防除に必要な薬剤及び器具の保管並びに防除に必要な器具の修理に関する事務

(vi) administrative function related to the storage of chemicals and equipment necessary for pest control, as well as the repair of equipment necessary for pest control; and

その他防除に関し必要な事務

(vii) other administrative functions necessary for pest control.

5 病虫害防除所は、前項に規定する事務を適切に行うため必要なものとして政令で定める基準に適合したものでなければならない。

(5) A pest control station must comply with the standards specified by Cabinet Order as those necessary for appropriately conducting the administrative functions prescribed in the preceding paragraph.

6 農林水産大臣は、有害動物又は有害植物がまん延して都道府県の区域を超えて有用な植物に重大な損害を与えるおそれがある場合において、これを駆除し、又はそのまん延を防止するため特に必要があると認めるときは、都道府県知事に対し、病虫害防除所の事務に関し、必要な事項を指示し、又は必要な報告を求めることができる。

(6) If there is a risk that the spread of harmful plants or harmful animals is likely to cause serious damage to useful plants outside the districts of the prefecture and if the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries finds it particularly necessary to eliminate them or prevent their spread, the Minister

may provide instructions to the prefectural governor on the necessary matters regarding administrative function at the pest control station or request the prefectural governors to make a necessary report.

7 この法律による病虫害防除所でないものは、その名称中に「病虫害防除所」という文字又はこれに類似する文字を用いてはならない。

(7) Any facility that is not a pest control station under this Act must not use the characters "病虫害防除所" or those similar thereto in its name.

(病虫害防除員)

(Pest Control Staff)

第三十三条 都道府県は、防除のため必要があると認めるときは、侵入調査事業、発生予察事業その他防除に関する事務に従事させるため、条例で定める区域ごとに、非常勤の病虫害防除員を置く。

Article 33 (1) If a prefectural government finds it necessary for pest control, the government assigns a part-time pest control staff in each district as prescribed by prefectural ordinance, in order to have the staff engaged in administrative function related to the invasion survey program, the pest forecasting program and other administrative function relating to pest control.

2 前項の場合には、前条第三項の規定を準用する。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the provisions of paragraph (3) of the preceding Article apply mutatis mutandis.

第三十四条 削除

Article 34 Deleted

第七章 雑則

Chapter VII Miscellaneous Provisions

(交付金)

(Subsidies)

第三十五条 国は、第十六条の七第二項の規定により侵入調査事業に協力するのに要する経費、第二十三条第二項の規定により同条第一項の規定による発生予察事業に協力するのに要する経費及び病虫害防除所の運営に要する経費の財源に充てるため、都道府県に対し、交付金を交付する。

Article 35 (1) The national government provides subsidies to prefectural governments as funds to cover the cost required for the cooperation in the invasion survey program pursuant to the provisions of Article 16-7, paragraph (2), the cost required for the cooperation on the pest forecasting program under the provisions of Article 23, paragraph (1) pursuant to the provisions of paragraph (2) of that Article and the cost for the operations of the pest control stations.

2 農林水産大臣は、前項の規定による都道府県への交付金の交付については、各都道府県の農家数、及び農地面積を基礎とし、各都道府県において植物の検疫、防除及び発生予察事業を緊急に行うことの必要性その他侵入調査事業及び発生予察事業への協力並びに病虫害防除所の運営に関する特別の事情を考慮して政令で定める基準に従って決定しなければならない。

(2) With regard to the subsidies to be granted to prefectural governments under the provisions of the preceding paragraph, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must decide them in accordance with the standards specified by Cabinet Order, using the number of farming households and area of agricultural land in each prefectural government as a basis for calculation, and taking into account each prefectural government's necessities of urgently conducting quarantine for plants, pest control and pest forecasting programs, as well as other special circumstances relating to cooperation in the invasion survey program and the pest forecasting program, and operations of the pest control station.

(不服申立て)

(Appeals)

第三十六条 第九条第一項若しくは第二項、第十四条、第十六条の四又は第十六条の五の規定による命令については、審査請求をすることができない。

Article 36 (1) No request for administrative review may not be filed against orders issued under the provisions of Article 9, paragraph (1) or (2), Article 14, Article 16-4, or Article 16-5.

2 第十条第一項若しくは第四項又は第十三条第二項の検査の結果に不服がある者は、検査を受けた日の翌日から起算して三月以内に、植物防疫官に対して再検査を申し立てることができる。

(2) Any person dissatisfied with the result of the inspection referred to in Article 10, paragraph (1) or (4) or Article 13, paragraph (2) may file a request for re-inspection with the plant protection officer within three months from the day following the date of the inspection.

3 前項に規定する検査又は再検査の結果については、審査請求をすることができない。

(3) No request for administrative review may be filed against the result of the inspection or re-inspection prescribed in the preceding paragraph.

(報告の徴取)

(Collection of Reports)

第三十七条 この法律中他の規定による場合の外、防除に関し特に必要があるときは、農林水産大臣は、地方公共団体、農業者又はその組織する団体に対し、必要な報告を求めることができる。

Article 37 Beyond what is provided for cases governed by other provisions in this Act, if it is particularly necessary for pest control, the Minister of Agriculture,

Forestry and Fisheries may request local governments, farmers, or bodies organized by them to make necessary reports.

(都道府県が処理する事務等)

(Administrative Functions Handled by Prefectural Governments)

第三十八条 第二十五条及び前条の規定により農林水産大臣の権限に属する事務の一部は、政令の定めるところにより、都道府県知事が行うこととすることができる。

Article 38 (1) A part of administrative functions that belong to the authority of the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries pursuant to the provisions of Article 25 and the preceding Article, may be conducted by the prefectural governor, as specified by Cabinet Order.

2 第三章からこの章までに規定する農林水産大臣の権限は、農林水産省令の定めるところにより、その一部を地方農政局長に委任することができる。

(2) The authority of the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries prescribed in Chapter III through this Chapter may be partially delegated to the heads of the regional agricultural administration offices, as specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

(事務の区分)

(Classification of Administrative Functions)

第三十八条の二 第二十一条の規定により都道府県が処理することとされている事務は、地方自治法（昭和二十二年法律第六十七号）第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務とする。

Article 38-2 Administrative function to be handled by the prefectural governments pursuant to the provisions of Article 21 is type 1 statutory entrusted function prescribed in Article 2, paragraph (9), item (i) of the Local Autonomy Act (Act No. 67 of 1947).

第八章 罰則

Chapter VIII Penal Provisions

第三十九条 次の各号のいずれかに該当する場合には、当該違反行為をした者は、三年以下の懲役又は三百万円以下の罰金に処する。

Article 39 In the case falling under any of the following items, a person that has committed the violation is punished by imprisonment for not more than three years or a fine of not more than three million yen:

一 第六条第一項から第三項まで又は第七条第一項の規定に違反したとき。

(i) if a person violates the provisions of Article 6, paragraphs (1) through (3) or Article 7, paragraph (1);

二 第七条第五項（第九条第六項において準用する場合を含む。）の規定による許可の条件に違反したとき。

(ii) if a person violates the requirements for permission under the provisions of Article 7, paragraph (5) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 9, paragraph (6));

三 第七条第六項（第九条第六項において準用する場合を含む。）の規定による命令に違反したとき。

(iii) if a person violates an order under the provisions of Article 7, paragraph (6) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 9, paragraph (6));

四 第八条第一項の規定による検査を受けず、又はその検査を受けるに当たつて不正行為をしたとき。

(iv) if a person fails to undergo an inspection under the provisions of Article 8, paragraph (1), or commits a wrongful act when undergoing the inspection; or

五 第十条第一項の規定に違反し、又は同項の規定による検査を受けるに当たつて不正行為をしたとき。

(v) if a person violates the provisions of Article 10, paragraph (1), or commits a wrongful act when undergoing an inspection under the provisions of that paragraph.

第四十条 次の各号のいずれかに該当する場合には、当該違反行為をした者は、三年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 40 In the case falling under any of the following items, a person that commits the violation is punished by imprisonment for not more than three years or a fine of not more than one million yen:

一 第十三条第四項、第十六条の二第一項又は第十六条の三第一項の規定に違反したとき。

(i) if a person violates the provisions of Article 13, paragraph (4), Article 16-2, paragraph (1) or Article 16-3, paragraph (1);

二 第十六条の三第二項において準用する第七条第五項の規定による許可の条件に違反したとき。

(ii) if a person violates the requirements for permission under the provisions of Article 7, paragraph (5) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 16-3, paragraph (2); or

三 第十六条の三第二項において準用する第七条第六項又は第十八条第一項の規定による命令に違反したとき。

(iii) if a person violates an order under the provisions of Article 7, paragraph (6) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 16-3, paragraph (2), or Article 18, paragraph (1).

第四十一条 次の各号のいずれかに該当する場合には、当該違反行為をした者は、一年以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

Article 41 (1) In the case falling under any of the following items, a person that

commits the violation is punished by imprisonment for not more than one year or a fine of not more than 500,000 yen:

一 第八条第六項の規定による検査を受けず、又はその検査を受けるに当たつて不正行為をしたとき。

(i) if a person fails to undergo an inspection under the provisions of Article 8, paragraph (6), or commits a wrongful act when undergoing the inspection;

二 第八条第七項又は第十六条の四の規定による命令に違反したとき。

(ii) if a person violates an order under the provisions of Article 8, paragraph (7) or Article 16-4;

三 第九条第一項若しくは第二項の規定による命令に違反し、又は同条第一項から第三項までの規定による処分を拒み、妨げ、若しくは忌避したとき。

(iii) if a person violates an order under the provisions of Article 9, paragraph (1) or (2), or refuses, obstructs, or evades a disposition under the provisions of paragraphs (1) through (3) of that Article;

四 第十条の十五第二項の規定による命令に違反したとき。

(iv) if a person violates an order under the provisions of Article 10-15, paragraph (2);

五 第十六条の五の規定による命令に違反し、又は同条の規定による処分を拒み、妨げ、若しくは忌避したとき。

(v) if a person violates an order under the provisions of Article 16-5, or refused, obstructed, or evaded a disposition under the provisions of that Article;

六 第十八条第二項の規定による命令に違反し、又は同項の規定による処分を拒み、妨げ、若しくは忌避したとき。

(vi) if a person violates an order under the provisions of Article 18, paragraph (2), or refuses, obstructs, or evades a disposition under the provisions of that paragraph; or

七 第二十八条の規定に違反したとき。

(vii) if a person violates the provisions of Article 28.

2 第十条の十二第一項の規定に違反して、その検査業務に関して知り得た秘密を漏らし、又は自己の利益のために使用した者は、一年以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

(2) A person that divulges any secret obtained in connection with the inspection operations or uses the same for the person's own benefit, in violation of the provisions of Article 10-12, paragraph (1), is punished by imprisonment for not more than one year or a fine of not more than 500,000 yen.

第四十二条 次の各号のいずれかに該当する場合には、当該違反行為をした者は、三十万円以下の罰金に処する。

Article 42 In the case falling under any of the following items, a person that commits the violation is punished by a fine of not more than 300,000 yen:

一 第四条第一項の規定による検査若しくは集取を拒み、妨げ、若しくは忌避し、又

- は同項の規定による質問に対し陳述をせず、若しくは虚偽の陳述をしたとき。
- (i) if a person refuses, obstructs, or evades an inspection or collection under the provisions of Article 4, paragraph (1), or fails to make a statement or makes a false statement in response to questions under the provisions of the same paragraph;
- 二 第四条第二項の規定による命令に違反したとき。
- (ii) if a person violates an order under the provisions of Article 4, paragraph (2);
- 三 第六条第五項の規定に違反したとき。
- (iii) if a person violates the provisions of Article 6, paragraph (5);
- 四 第八条第八項若しくは第十条第六項の規定による質問に対し陳述をせず、若しくは虚偽の陳述をし、又はこれらの規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避したとき。
- (iv) if a person fails to make a statement or makes a false statement in response to questions under the provisions of Article 8, paragraph (8) or Article 10, paragraph (6), or refuses, obstructs, or evades an inspection under these provisions;
- 五 第十条第四項の規定による検査を拒み、妨げ、又は忌避したとき。
- (v) if a person refuses, obstructs, or evades an inspection under the provisions of Article 10, paragraph (4);
- 六 第十条の十第一項の規定に違反して、許可を受けないで検査業務の全部を廃止したとき。
- (vi) if a person abolishes the whole of the inspection operations without permission, in violation of the provisions of Article 10-10, paragraph (1);
- 七 第十条の十六の規定に違反して、帳簿に記載せず、若しくは帳簿に虚偽の記載をし、又は帳簿を保存しなかつたとき。
- (vii) if a person fails to make entries in the books, makes false entries in the books, or fails to preserve the books, in violation of the provisions of Article 10-16;
- 八 第十条の十八第一項の規定による報告若しくは物件の提出をせず、若しくは虚偽の報告若しくは虚偽の物件の提出をし、又は同項の規定による立入検査を拒み、妨げ、若しくは忌避し、若しくは同項の規定による質問に対し陳述をせず、若しくは虚偽の陳述をしたとき。
- (viii) if a person fails to make a report or to submit an item, or makes a false report or submits a false item under the provisions of Article 10-18, paragraph (1), or refuses, obstructs, or evades an on-site inspection under the provisions of the that paragraph, or fails to make a statement or makes a false statement in response to questions under the provisions of that paragraph; or
- 九 第十四条の規定による命令に違反し、又は同条の規定による処分を拒み、妨げ、若しくは忌避したとき。

(ix) if a person violates an order under the provisions of Article 14 or refuses, obstructs, or evades a disposition under the provisions of that Article.

第四十三条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、次の各号に掲げる規定の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人に対して当該各号に定める罰金刑を、その人に対して各本条の罰金刑を科する。

Article 43 If a representative of a legal person or an agent, employee, or other worker of a legal person or an individual violates the provisions set forth in the following items, in connection with the business of the legal person or individual, in addition to the offender being subject to punishment, the legal person is subject to the fine provided for in the items, and the individual is subject to the fine referred to in the relevant Article:

一 第三十九条及び第四十条 五千万円以下の罰金刑

(i) Articles 39 and 40: a fine of not more than fifty million yen;

二 第四十一条第一項及び前条 各本条の罰金刑

(ii) Article 41, paragraph (1) and the preceding Article: the fine referred to in the relevant Article;

第四十四条 第二十四条の三第二項の規定による命令に違反した者は、三十万円以下の過料に処する。

Article 44 A person that violates an order under Article 24-3, paragraph (2) is punished by a civil fine of not more than 300,000 yen.

第四十五条 第十条の十一第一項の規定に違反して、財務諸表等を備えて置かず、財務諸表等に記載すべき事項を記載せず、若しくは虚偽の記載をし、又は正当な理由がないのに同条第二項の規定による請求を拒んだ者は、二十万円以下の過料に処する。

Article 45 A person that fails to keep the financial statements, etc., fails to make necessary entries in the financial statements or makes false entries, in violation of the provisions of Article 10-11, paragraph (1), or refused a request under paragraph (2) of that Article without reasonable grounds is punished by a civil fine of not more than 200,000 yen.

附 則 [抄]

Supplementary Provisions [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律は、公布の日から施行する。但し、第二章並びに附則第三項及び第四項の規定は、公布の日から起算して六十日を経過した日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of the date of promulgation: provided, however,

that the provisions of Chapter II and paragraphs (3) and (4) of the Supplementary Provisions come into effect as of the day on which sixty days have passed from the date of promulgation.

(廃止法律)

(Repealed Acts)

3 左に掲げる法律は、廃止する。但し、この法律施行前にした行為に対する罰則の適用に関しては、この法律施行後でも、なお従前の例による。

(3) The following Acts are repealed: provided, however, that prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act, even after this Act comes into effect:

輸出入植物検疫法（昭和二十三年法律第八十六号）

Imported and Exported Plant Quarantine Act (Act No. 86 of 1948);

害虫駆除予防法（明治二十九年法律第十七号）

Pest Prevention and Control Act (Act No. 17 of 1896)

(経過規定)

(Transitional Provisions)

4 この法律施行前に輸出入植物検疫法の規定に基いてした検査又は許可は、この法律の相当規定に基いてなされたものとみなす。

(4) Inspections conducted or permissions granted prior to the enforcement of this Act under the provisions of the Imported and Exported Plants Quarantine Act are deemed to have been conducted or granted under the corresponding provisions of this Act.

附 則 〔昭和二十六年六月十九日法律第二百四十三号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 243 of June 19, 1951] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律施行の期日は、政令で定める。但し、その期日は、この法律の施行に要する費用で国の負担に係るものが計上された予算が成立した後でなければならない。

(1) The date on which this Act comes into effect is specified by Cabinet Order: provided, however, that that date must be after the budget including the expenses required for the enforcement of this Act that are borne by the national government has been approved.

附 則 〔昭和二十七年三月三十一日法律第二十六号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 26 of March 31, 1952] [Extract]

1 この法律、昭和二十七年四月一日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of April 1, 1952.

附 則 〔昭和二十七年三月三十一日法律第三十九号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 39 of March 31, 1952] [Extract]

1 この法律は、昭和二十七年四月一日から施行する。但し、附則第三項の規定は、公布の日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of April 1, 1952; provided, however, that the provisions of paragraph (3) of the Supplementary Provisions come into effect as of the date of promulgation.

附 則 〔昭和三十一年五月十六日法律第百四十号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 140 of May 16, 1962] [Extract]

1 この法律は、昭和三十一年十月一日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of October 1, 1962.

2 この法律による改正後の規定は、この附則に特別の定めがある場合を除き、この法律の施行前に生じた事項にも適用する。ただし、この法律による改正前の規定によつて生じた効力を妨げない。

(2) The provisions amended by this Act also apply to matters that have arisen before this Act came into effect, except otherwise provided by these Supplementary Provisions; provided, however, that this does preclude any effect that had arisen based on the provisions prior to amendment by this Act.

3 この法律の施行の際現に係属している訴訟については、当該訴訟を提起することができない旨を定めるこの法律による改正後の規定にかかわらず、なお従前の例による。

(3) Prior laws continue to govern any lawsuits that are actually pending at the time of the enforcement of this Act, notwithstanding the provisions amended by this Act prescribing that those lawsuits may not be filed.

4 この法律の施行の際現に係属している訴訟の管轄については、当該管轄を専属管轄とする旨のこの法律による改正後の規定にかかわらず、なお従前の例による。

(4) Prior laws continue to govern the jurisdiction over lawsuits that are actually pending at the time of the enforcement of this Act, notwithstanding the provisions amended by this Act prescribing that the relevant jurisdiction is the exclusive jurisdiction.

5 この法律の施行の際現にこの法律による改正前の規定による出訴期間が進行している処分又は裁決に関する訴訟の出訴期間については、なお従前の例による。ただし、この法律による改正後の規定による出訴期間がこの法律による改正前の規定による出訴期間より短い場合に限る。

(5) Prior laws continue to govern the statute of limitations for filing an action concerning a disposition or administrative determination, for which the statute of limitations for filing an action under the provisions prior to amendment by

this Act is actually running at the time of the enforcement of this Act; provided, however, that it is limited to cases where the statute of limitations for filing an action under the provisions amended by this Act is shorter than that under the provisions prior to amendment by this Act.

6 この法律の施行前にされた処分又は裁決に関する当事者訴訟で、この法律による改正により出訴期間が定められることとなつたものについての出訴期間は、この法律の施行の日から起算する。

(6) The statute of limitations for filing an action concerning a disposition imposed or an administrative determination made prior to the enforcement of this Act, for which the statute of limitations is determined based on the amendment by this Act, is counted from the date on which this Act comes into effect.

7 この法律の施行の際現に係属している処分又は裁決の取消しの訴えについては、当該法律関係の当事者の一方を被告とする旨のこの法律による改正後の規定にかかわらず、なお従前の例による。ただし、裁判所は、原告の申立てにより、決定をもつて、当該訴訟を当事者訴訟に変更することを許すことができる。

(7) Prior laws continue to govern actions for revocation of disposition or administrative determination on appeal which are actually pending at the time of the enforcement of this Act, notwithstanding the provisions amended by this Act prescribing that one of the parties to the legal relationship is the defendant; provided, however, that the court may, when the petition is filed by a plaintiff, permit the relevant plaintiff to change the action to a public law related action by its ruling.

8 前項ただし書の場合には、行政事件訴訟法第十八条後段及び第二十一条第二項から第五項までの規定を準用する。

(8) The provisions of the second sentence of Article 18 and Article 21, paragraphs (2) through (5) of the Administrative Case Litigation Act apply mutatis mutandis to the cases referred to in the proviso to the preceding paragraph.

附 則 〔昭和三十七年九月十五日法律第百六十一号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 161 of September 15, 1962] [Extract]

1 この法律は、昭和三十七年十月一日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of October 1, 1962.

2 この法律による改正後の規定は、この附則に特別の定めがある場合を除き、この法律の施行前にされた行政庁の処分、この法律の施行前にされた申請に係る行政庁の不作為その他この法律の施行前に生じた事項についても適用する。ただし、この法律による改正前の規定によつて生じた効力を妨げない。

(2) The provisions amended by this Act also apply to dispositions imposed by administrative authorities prior to the enforcement of this Act, an inaction of administrative authorities pertaining to an application filed prior to the

enforcement of this Act or other matters that have arisen prior to the enforcement of this Act, except otherwise provided by these Supplementary Provisions; provided, however, that this does not preclude any effect that had arisen based on the provisions prior to amendment by this Act.

3 この法律の施行前に提起された訴願、審査の請求、異議の申立てその他の不服申立て（以下「訴願等」という。）については、この法律の施行後も、なお従前の例による。この法律の施行前にされた訴願等の裁決、決定その他の処分（以下「裁決等」という。）又はこの法律の施行前に提起された訴願等につきこの法律の施行後にされる裁判等にさらに不服がある場合の訴願等についても、同様とする。

(3) Prior laws continue to govern a petition, a request for examination, filing of an objection or any other appeal (hereinafter referred to as a "petition, etc.") filed prior to the enforcement of this Act, even after the enforcement of this Act. The same applies to a petition, etc. filed in case the party is still dissatisfied with the judicial decision made after the enforcement of this Act on an administrative determination, a ruling or any other disposition on a petition, etc., which have been filed prior to the enforcement of this Act (hereinafter referred to as an "administrative determination, etc."), or petition, etc., filed prior to the enforcement of this Act.

4 前項に規定する訴願等で、この法律の施行後は行政不服審査法による不服申立てをすることができることとなる処分に係るものは、同法以外の法律の適用については、行政不服審査法による不服申立てとみなす。

(4) The petition, etc., prescribed in the preceding paragraph relating to a disposition against which an appeal may be filed under the Administrative Complaint Review Act after the enforcement of this Act, is deemed as an appeal under the Administrative Complaint Review Act in regard to the application of laws other than that Act.

5 第三項の規定によりこの法律の施行後にされる審査の請求、異議の申立てその他の不服申立ての裁決等については、行政不服審査法による不服申立てをすることができない。

(5) An appeal under the Administrative Complaint Review Act may not be filed against administrative determinations, etc., on a request for examination, filing of an objection or any other appeal filed after the enforcement of this Act pursuant to the provisions of paragraph (3).

6 この法律の施行前にされた行政庁の処分で、この法律による改正前の規定により訴願等を行うことができるものとされ、かつ、その提起期間が定められていなかったものについて、行政不服審査法による不服申立てを行うことができる期間は、この法律の施行の日から起算する。

(6) With regard to dispositions imposed by administrative authorities prior to the enforcement of this Act, against which a petition, etc., may be filed pursuant to the provisions prior to amendment by this Act and whose filing period is not specified, the period during which appeals may be filed under the

Administrative Complaint Review Act is counted from the date on which this Act comes into effect.

8 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

(8) Prior laws continue to govern the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act.

9 前八項に定めるもののほか、この法律の施行に関して必要な経過措置は、政令で定める。

(9) Beyond what is provided for in the preceding eight paragraphs, transitional measures necessary for the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

10 この法律及び行政事件訴訟法の施行に伴う関係法律の整理等に関する法律（昭和三十七年法律第百四十号）に同一の法律についての改正規定がある場合においては、当該法律は、この法律によつてまず改正され、次いで行政事件訴訟法の施行に伴う関係法律の整理等に関する法律によつて改正されるものとする。

(10) If this Act and the Act on the Consolidation of Relevant Acts for the Enforcement of the Administrative Case Litigation Act (Act No. 140 of 1962) include the provisions to amend the same law, the relevant Act is amended by this Act first and then amended by the Act on the Consolidation of Relevant Acts for the Enforcement of the Administrative Case Litigation Act.

附 則 〔昭和四十六年十二月三十一日法律第百三十号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 130 of December 31, 1971] [Extract]

（施行期日）

(Effective Date)

1 この法律は、琉球諸島及び大東諸島に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定の効力発生の日から施行する。ただし、第十条、第十一条及び第十九条の規定は同日から起算して一年をこえない範囲内において政令で定める日から、第六十二条及び次項の規定はこの法律の公布の日から、第六十六条の規定は昭和四十七年十月一日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of the date on which the Agreement between Japan and the United States of America Concerning the Ryukyu Islands and the Daito Islands becomes effective; provided, however, that the provisions of Articles 10, 11, and 19 come into effect on the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding one year from that date; the provisions of Article 62 and the following paragraph come into effect as of the date of promulgation of this Act; and the provisions of Article 66 come into effect as of October 1, 1972.

附 則 〔昭和五十一年六月十一日法律第六十五号〕

Supplementary Provisions [Act No. 65 of June 11, 1976]

この法律は、公布の日から施行する。

This Act comes into effect as of the date of promulgation.

附 則 〔昭和五十三年七月五日法律第八十七号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 87 of July 5, 1978] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date of promulgation.

附 則 〔昭和六十年五月十八日法律第三十七号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 37 of May 18, 1985] [Extract]

(施行期日等)

(Effective Date)

1 この法律は、公布の日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of the date of promulgation.

附 則 〔昭和六十年七月十二日法律第九十号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 90 of July 12, 1985] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date of promulgation.

附 則 〔平成八年六月十二日法律第六十七号〕

Supplementary Provisions [Act No. 67 of June 12, 1996]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、次条の規定は、公布の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding one year from the date of promulgation; provided, however, that the provisions of the following Article come into effect as of the date of promulgation.

(施行の準備手続)

(Preparatory Procedure for the Enforcement)

第二条 改正後の植物防疫法（以下「新法」という。）第五条の二第二項（第六条第六項において準用する場合を含む。）の規定による公聴会は、この法律の施行の日（以下「施行日」という。）前でも、新法第五条の二第一項又は第六条第一項本文若しくは第二項の省令を定めるために開くことができる。

Article 2 A public hearing under the provisions of Article 5-2, paragraph (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 6, paragraph (6)) of the Plant Protection Act amended by this Act (hereinafter referred to as the "new Act") may be held to establish Order of the Ministry referred to in Article 5-2, paragraph (1), the main clause of Article 6, paragraph (1) or (2) of the new Act, even prior to the date on which this Act comes into effect (hereinafter referred to as the "effective date").

(経過措置)

(Transitional Measures)

第三条 施行日前に改正前の植物防疫法（以下「旧法」という。）第八条第一項の規定による届出（同条第四項の規定による通知又は同条第六項の規定による届出を含む。以下「届出等」という。）があった植物については、新法第六条第二項の規定は適用しない。

Article 3 The provisions of Article 6, paragraph (2) of the new Act do not apply to plants for which notification under the provisions of Article 8, paragraph (1) of the Plant Protection Act prior to amendment (hereinafter referred to as "former Act") (including notice under the provisions of paragraph (4) of that Article or notification under the provisions of paragraph (6) of that Article: hereinafter referred to as "notification, etc.") was made prior to the date of enforcement.

第四条 施行日前に届出等があった植物又は輸入禁止品及び容器包装について旧法第八条第一項、第五項又は第六項の規定による検査が行われていない場合には、当該届出等は、新法第八条第一項の規定による届出、同条第四項の規定による通知又は同条第六項の規定による届出とみなす。

Article 4 If an inspection under the provisions of Article 8, paragraphs (1), (5), or (6) of the former Act is not conducted on plants, import-prohibited items and their containers or packages for which notification, etc., was made prior to the date of enforcement, the notification, etc. is deemed as the notification under the provisions of Article 8, paragraph (1) of the new Act, the notice under the provisions of paragraph (4) of that Article, or notification under the provisions of paragraph (6) of that Article.

第五条 施行日前に旧法第八条第一項、第三項、第五項又は第六項の規定により行われた検査であって、施行日前に旧法第九条の規定による命令、処分又は証明がされてい

ないものについては、新法第九条の規定を適用する。

Article 5 With regard to an inspection that was conducted pursuant to the provisions of Article 8, paragraphs (1), (3), (5), or (6) of the former Act prior to the date of enforcement, for which an order, disposition or certification under the provisions of Article 9 of the former Act prior to the date of enforcement has not been made, the provisions of Article 9 of the new Act apply.

第六条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 6 Prior laws continue to govern the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act.

附 則 〔平成十一年七月十六日法律第八十七号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 87 of July 16, 1999] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十二年四月一日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of April 1, 2000, provided, however, that the following provisions come into effect as of the date prescribed in the relevant items.

一 第一条中地方自治法第二百五十条の次に五条、節名並びに二款及び款名を加える改正規定（同法第二百五十条の九第一項に係る部分（両議院の同意を得ることに係る部分に限る。）に限る。）、第四十条中自然公園法附則第九項及び第十項の改正規定（同法附則第十項に係る部分に限る。）、第二百四十四条の規定（農業改良助長法第十四条の三の改正規定に係る部分を除く。）並びに第四百七十二条の規定（市町村の合併の特例に関する法律第六条、第八条及び第十七条の改正規定に係る部分を除く。）並びに附則第七条、第十条、第十二条、第五十九条ただし書、第六十条第四項及び第五項、第七十三条、第七十七条、第一百五十七条第四項から第六項まで、第一百六十条、第一百六十三条、第一百六十四条並びに第二百二条の規定 公布の日

(i) the amended provisions whereby five Articles, Section titles, two Subsections and Subsection titles are added after Article 250 of the Local Autonomy Act in Article 1 (limited to the part pertaining to Article 250-9, paragraph (1) of that Act (limited to the part which pertains to obtaining the consent from both Houses of the Diet), the amended provisions of paragraphs (9) and (10) of the Supplementary Provisions of the Natural Parks Act, in Article 40 (limited to the part pertaining to paragraph (10) of those Supplementary Provisions), the provisions of Article 244 (excluding the part pertaining to the amended provisions of Article 14-3 of the Agricultural

Improvement Promotion Act), the provisions of Article 472 (excluding the part pertaining to the amended provisions of Articles 6, 8, and 17 of the Act on Special Measures for Municipal Merger Act), and the provisions of Articles 7, 10, 12, the proviso to Article 59, Article 60, paragraphs (4) and (5), Article 73, Article 77, Article 157, paragraphs (4) through (6), Articles 160, 163, 164, and Article 202 of the Supplementary Provisions: the date of promulgation

(植物防疫法の一部改正に伴う経過措置)

(Transitional Measures for Partial Amendment of the Plant Protection Act)

第八十四条 施行日前に第二百五十四条の規定による改正前の植物防疫法（以下この条において「旧植物防疫法」という。）第十九条第一項の規定によりされた協力命令については、第二百五十四条の規定による改正後の植物防疫法（以下この条において「新植物防疫法」という。）第十九条第一項の規定によりされた指示とみなす。

Article 84 (1) Any order for cooperation issued pursuant to the provisions of Article 19, paragraph (1) of the Plant Protection Act prior to amendment by pursuant to the provisions of Article 254 prior to the date of enforcement (hereinafter referred as the "former Plant Protection Act" in this Article) is deemed as an instruction given pursuant to the provisions of Article 19, paragraph (1) of the Plant Protection Act amended under the provisions of Article 254 (hereinafter referred to as the "new Plant Protection Act" in this Article).

2 施行日前に旧植物防疫法第二十四条第四項の規定によりされた承認又はこの法律の施行の際現に同項の規定によりされている承認の申請は、それぞれ新植物防疫法第二十四条第四項の規定によりされた同意又は協議の申出とみなす。

(2) An approval which was given pursuant to the provisions of Article 24, paragraph (4) of the former Plant Protection Act prior to the date of enforcement, or an application for approval which has already been filed at the time of enforcement of this Act pursuant to the provisions of that paragraph is deemed as a consent or an offer to have a consultation given respectively pursuant to the provisions of Article 24, paragraph (4) of the new Plant Protection Act.

(国等の事務)

(Administrative Functions Handled by the National Government)

第百五十九条 この法律による改正前のそれぞれの法律に規定するもののほか、この法律の施行前において、地方公共団体の機関が法律又はこれに基づく政令により管理し又は執行する国、他の地方公共団体その他公共団体の事務（附則第百六十一条において「国等の事務」という。）は、この法律の施行後は、地方公共団体が法律又はこれに基づく政令により当該地方公共団体の事務として処理するものとする。

Article 159 In addition to what is provided for in the respective Acts prior to

amendment by this Act, the administrative functions handled by the national government, other local governments or any other public bodies that are administrated or executed by local governments' organs pursuant to laws or Cabinet Order under the laws (referred to as the "administrative functions handled by the national government, etc." in Article 161 of the Supplementary Provisions) prior to the enforcement of this Act is to be handled by the local government as the local governments' administrative functions pursuant to laws or Cabinet Order under the laws after the enforcement of this Act.

(処分、申請等に関する経過措置)

(Transitional Measures for Dispositions or Applications)

第百六十条 この法律（附則第一条各号に掲げる規定については、当該各規定。以下この条及び附則第百六十三条において同じ。）の施行前に改正前のそれぞれの法律の規定によりされた許可等の処分その他の行為（以下この条において「処分等の行為」という。）又はこの法律の施行の際現に改正前のそれぞれの法律の規定によりされている許可等の申請その他の行為（以下この条において「申請等の行為」という。）で、この法律の施行の日においてこれらの行為に係る行政事務を行うべき者が異なることとなるものは、附則第二条から前条までの規定又は改正後のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。）の経過措置に関する規定に定めるものを除き、この法律の施行の日以後における改正後のそれぞれの法律の適用については、改正後のそれぞれの法律の相当規定によりされた処分等の行為又は申請等の行為とみなす。

Article 160 (1) Dispositions such as permissions granted and other acts committed prior to the enforcement of this Act (the relevant provisions with regard to the provisions set forth in the items of Article 1 of the Supplementary Provisions; hereinafter the same applies in this Article and Article 163 of the Supplementary Provisions) pursuant to the provisions of the respective laws prior to amendment by this Act (hereinafter referred to as the "act of disposition, etc."), or applications such as permission or other acts that have already been filed or committed at the time of enforcement of this Act pursuant to the provisions of the respective laws prior to amendment (hereinafter referred to as the "act of filing, etc."), for which administrative functions are handled by different persons on the date on which this Act comes into effect, are deemed as the act of disposition, etc. or the act of filing, etc. that have been made pursuant to the corresponding provisions of the respective laws amended by these laws, with respect to the application of the respective laws amended by these laws on and after the date of enforcement of this Act, except for those provided for in the provisions of Article 2 through the preceding Article of the Supplementary Provisions or in the provisions for transitional measures for the respective laws (including orders under these laws) amended by these laws.

2 この法律の施行前に改正前のそれぞれの法律の規定により国又は地方公共団体の機関に対し報告、届出、提出その他の手続をしなければならない事項で、この法律の施

行の日前にその手続がされていないものについては、この法律及びこれに基づく政令に別段の定めがあるもののほか、これを、改正後のそれぞれの法律の相当規定により国又は地方公共団体の相当の機関に対して報告、届出、提出その他の手続をしなければならない事項についてその手続がされていないものとみなして、この法律による改正後のそれぞれの法律の規定を適用する。

- (2) Unless otherwise provided for in this Act and Cabinet Order under this Act, the matters for which procedures such as reports, notifications, or submissions must be provided to the organs of national government or local government pursuant to the provisions of the respective laws prior to amendment prior to the enforcement of this Act, for which the procedures have not been made prior to the date on which this Act comes into effect, are deemed as those for which procedures such as reports, notifications, or submission must be provided to the corresponding organs of national government or local government pursuant to the corresponding provisions of the respective laws amended by these laws, for which the procedures have not been made, and the provisions of the respective laws amended by this Act apply.

(不服申立てに関する経過措置)

(Transitional Measures for Appeals)

第百六十一条 施行日前にされた国等の事務に係る処分であつて、当該処分をした行政庁（以下この条において「処分庁」という。）に施行日前に行政不服審査法に規定する上級行政庁（以下この条において「上級行政庁」という。）があつたものについての同法による不服申立てについては、施行日以後においても、当該処分庁に引き続き上級行政庁があるものとみなして、行政不服審査法の規定を適用する。この場合において、当該処分庁の上級行政庁とみなされる行政庁は、施行日前に当該処分庁の上級行政庁であつた行政庁とする。

Article 161 (1) With regard to appeals filed against the dispositions pertaining to the administrative functions handled by the national government, etc. that have been imposed prior to the date of enforcement if the administrative authority that imposed the disposition (hereinafter referred to as the "administrative agency reaching the disposition" in this Article) has the higher administrative authority prescribed in the Administrative Complaint Review Act (hereinafter referred to as the "higher administrative authority" in this Article) prior to the date of enforcement, the administrative agency reaching the disposition is deemed to continue to have the higher administrative authority even after the date of enforcement, and the provisions of the Administrative Complaint Review Act apply. In this case, the administrative authority that is deemed as the higher administrative authority of the administrative agency reaching the disposition is the administrative authority that was the higher administrative authority of the administrative agency reaching the disposition prior to the date of enforcement.

2 前項の場合において、上級行政庁とみなされる行政庁が地方公共団体の機関であるときは、当該機関が行政不服審査法の規定により処理することとされる事務は、新地方自治法第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務とする。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, if the administrative authority that is deemed as the higher administrative authority is a local government's organ, administrative function to be handled by the organ pursuant to the provisions of the Administrative Complaint Review Act is type 1 statutory entrusted function prescribed in Article 2, paragraph (9), item (i) of the new Local Autonomy Act.

(手数料に関する経過措置)

(Transitional Measures for Fees)

第百六十二条 施行日前においてこの法律による改正前のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。）の規定により納付すべきであった手数料については、この法律及びこれに基づく政令に別段の定めがあるもののほか、なお従前の例による。

Article 162 Prior laws continue to govern fees to be paid prior to the date of enforcement pursuant to the provisions of the respective laws prior to amendment by this Act (including orders under these laws), unless otherwise provided for in this Act and Cabinet Orders under this Act.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures for Penal Provisions)

第百六十三条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 163 Prior laws continue to govern the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act.

(その他の経過措置の政令への委任)

(Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Order)

第百六十四条 この附則に規定するもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

Article 164 Beyond what is provided for in these Supplementary Provisions, transitional measures (including transitional measures for penal provisions) necessary for the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

(検討)

(Review)

第二百五十条 新地方自治法第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務については、できる限り新たに設けることのないようにするとともに、新地方自治法別表第一に掲げるもの及び新地方自治法に基づく政令に示すものについては、地方分権を推進する観点から検討を加え、適宜、適切な見直しを行うものとする。

Article 250 Type 1 statutory entrusted function prescribed in Article 2, paragraph (9), item (i) of the new Local Autonomy Act is not to be additionally created if possible, and those set forth in Appended Table 1 of the new Local Autonomy Act and those specified by Cabinet Order under the new Local Autonomy Act are to be reviewed from the viewpoint of promoting decentralization, and be revised as appropriate.

第二百五十一条 政府は、地方公共団体が事務及び事業を自主的かつ自立的に執行できるよう、国と地方公共団体との役割分担に応じた地方税財源の充実確保の方途について、経済情勢の推移等を勘案しつつ検討し、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 251 In order to enable the local governments to independently and autonomously execute their administrative functions and projects, the national government is to review how to secure adequate sources of local tax revenue according to the sharing of roles between the national government and local governments, taking into account the prevailing economic trends and other factors and is to take necessary measures based on the results of the review.

附 則 〔平成十一年十二月二十二日法律第百六十号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 160 of December 22, 1999] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律（第二条及び第三条を除く。）は、平成十三年一月六日から施行する。

Article 1 This Act (excluding Articles 2 and 3) comes into effect as of January 6, 2001.

附 則 〔平成十一年十二月二十二日法律第百八十四号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 184 of December 22, 1999] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十三年一月六日から施行する。ただし、第十条第二項及び附則第七条から第九条までの規定は、同日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of January 6, 2001; provided, however, that the provisions of Article 10, paragraph (2) and Articles 7 through 9 of the Supplementary Provisions come into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from that date.

附 則 〔平成十四年七月三十一日法律第百号〕

Supplementary Provisions [Act No. 100 of July 31, 2002]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、民間事業者による信書の送達に関する法律（平成十四年法律第九十九号）の施行の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date on which the Act on Correspondence Delivery by Private Business Operators (Act No. 99 of 2002) come into effect.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures for Penal Provisions)

第二条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 2 Prior laws continue to govern the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act.

(その他の経過措置の政令への委任)

(Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Order)

第三条 前条に定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

Article 3 Beyond what is provided for in the preceding Article, transitional measures necessary for the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

附 則 [平成十四年十二月十三日法律第百五十二号] [抄]

Supplementary Provisions [Act No. 152 of December 13, 2002] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、行政手続等における情報通信の技術の利用に関する法律（平成十四年法律第百五十一号）の施行の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date on which the Act on Use of Information-Communication Technology for Administrative Procedures (Act No. 151 of 2002) comes into effect.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures for Penal Provisions)

第四条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 4 Prior laws continue to govern the application of penal provisions to acts

committed prior to the enforcement of this Act.

(その他の経過措置の政令への委任)

(Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Order)

第五条 前三条に定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

Article 5 Beyond what is provided for in the preceding three Articles, transitional measures necessary for the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

附 則 [平成十六年三月三十一日法律第十九号]

Supplementary Provisions [Act No. 19 of March 31, 2004]

この法律は、平成十六年四月一日から施行する。

This Act comes into effect as of April 1, 2004.

附 則 [平成十六年六月九日法律第八十四号] [抄]

Supplementary Provisions [Act No. 84 of June 9, 2004] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding one year from the date of promulgation.

(検討)

(Review)

第五十条 政府は、この法律の施行後五年を経過した場合において、新法の施行の状況について検討を加え、必要があると認めるときは、その結果に基づいて所要の措置を講ずるものとする。

Article 50 The national government is to review the enforcement status of the new Act when five years have passed from the enforcement of this Act, and if the finding it necessary, the government is to take necessary measures based on the results of the review.

附 則 [平成十七年十月二十一日法律第百二号] [抄]

Supplementary Provisions [Act No. 102 of October 21, 2005] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、郵政民営化法の施行の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date on which the Postal Service Privatization Act comes into effect.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures for Penal Provisions)

第百十七条 この法律の施行前にした行為、この附則の規定によりなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為、この法律の施行後附則第九条第一項の規定によりなおその効力を有するものとされる旧郵便為替法第三十八条の八（第二号及び第三号に係る部分に限る。）の規定の失効前にした行為、この法律の施行後附則第十三条第一項の規定によりなおその効力を有するものとされる旧郵便振替法第七十条（第二号及び第三号に係る部分に限る。）の規定の失効前にした行為、この法律の施行後附則第二十七条第一項の規定によりなおその効力を有するものとされる旧郵便振替預り金寄附委託法第八条（第二号に係る部分に限る。）の規定の失効前にした行為、この法律の施行後附則第三十九条第二項の規定によりなおその効力を有するものとされる旧公社法第七十条（第二号に係る部分に限る。）の規定の失効前にした行為、この法律の施行後附則第四十二条第一項の規定によりなおその効力を有するものとされる旧公社法第七十一条及び第七十二条（第十五号に係る部分に限る。）の規定の失効前にした行為並びに附則第二条第二項の規定の適用がある場合における郵政民営化法第百四条に規定する郵便貯金銀行に係る特定日前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 117 Prior laws continue to govern the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act, acts committed after the enforcement of this Act if prior laws continue to govern the acts committed pursuant to the provisions of these Supplementary Provisions, acts committed prior to the expiration of the provisions of Article 38-8 of the former Postal Money Order Act (limited to the part pertaining to items (ii) and (iii)) which continue to remain in effect pursuant to the provisions of Article 9, paragraph (1) of the Supplementary Provisions after the enforcement of this Act, acts committed prior to the expiration of the provisions of Article 70 of the former Postal Transfer Act (limited to the part pertaining to items (ii) and (iii)) which continue to remain in effect pursuant to the provisions of Article 13, paragraph (1) of the Supplementary Provisions after the enforcement of this Act, acts committed prior to the expiration of the provisions of Article 8 of the former Act on the Entrustment of Postal Transfer Deposits and Contributions (limited to the part pertaining to item (ii)) which continue to remain in effect pursuant to the provisions of Article 27, paragraph (1) of the Supplementary Provisions even after the enforcement of this Act, acts committed prior to the expiration of the provisions of Article 70 of the former Japan Post Public Corporation Act (limited to the part pertaining to item (ii)) which continue to remain in effect pursuant to the provisions of Article 39, paragraph (2) of the Supplementary

Provisions after the enforcement of this Act, acts committed prior to the expiration of the provisions of Articles 71 and 72 of the former Japan Post Public Corporation Act (limited to the part pertaining to item (xv)) which continue to remain in effect pursuant to the provisions of Article 42, paragraph (1) of the Supplementary Provisions after the enforcement of this Act, and acts committed prior to the specified date pertaining to the postal savings bank prescribed in Article 104 of the Postal Service Privatization Act in a case to which the provisions of Article 2, paragraph (2) of the Supplementary Provisions are applicable.